

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Španělská filologie

LA MITOLOGÍA ASTURIANA

THE ASTURIAN MYTHOLOGY

Diplomová práce

Autor: Kamila Oliberiusová

Vedoucí práce: doc. Jiří Chalupa, Dr.

Olomouc 2010

Prohlašuji, že jsem svoji práci zpracovala samostatně s pomocí literatury,
jejíž kompletní seznam je uveden v závěru.

V Olomouci dne 12. srpna 2010

.....

Děkuji doc. Dr. Jiřímu Chalupovi za pomoc, kterou mi poskytl při zpracování diplomové práce. Stejně tak děkuji všem ostatním – v České republice i ve Španělsku, kteří jakkoli přispěli ke vzniku této práce.

ÍNDICE:

Introducción.....	7
1. La mitología asturiana.....	9
1.1. La Xana.....	11
1.1.1. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	11
1.1.2. Características y el origen del mito.....	11
1.1.3. Toponimia.....	14
1.1.4. Modelos de relatos.....	14
1.2. El Cuélebre.....	18
1.2.1. Origen del nombre.....	18
1.2.2. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	18
1.2.3. Características y el origen del mito.....	18
1.2.4. El Cuélebre en el arte y cultura.....	20
1.2.5. Toponimia.....	21
1.2.6. Modelos de relatos.....	21
1.3. La Sirena.....	23
1.3.1. Origen del nombre.....	23
1.3.2. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	23
1.3.3. Características y el origen del mito.....	23
1.3.4. Las Sirenas en el arte.....	24
1.3.5. Modelos de relatos.....	24
1.4. El Nuberu.....	27
1.4.1. Origen del nombre.....	27
1.4.2. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	27
1.4.3. Características y el origen del mito.....	27
1.4.4. Modelos de relatos.....	29
1.5. El Trasgu.....	31
1.5.1. Origen del nombre.....	31
1.5.2. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	31
1.5.3. Características y el origen del mito.....	31
1.5.4. Modelos de relatos.....	33
1.6. El Diaño Burlón.....	35

1.6.1. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	35
1.6.2. Características y el origen del mito.....	37
1.6.3. Modelos de relatos.....	39
1.7. La Güestia.....	39
1.7.1. Origen del nombre.....	39
1.7.2. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	39
1.7.3. Características y el origen del mito.....	39
1.7.4. Modelos de relatos.....	41
1.8. El Busgosu.....	43
1.8.1. Origen del nombre.....	43
1.8.2. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	43
1.8.3. Características y el origen del mito.....	43
1.9. La Guaxa.....	45
1.9.1. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	45
1.9.2. Características y el origen del mito.....	45
1.10. El Güercu.....	47
1.10.1. Impulsos psicológicos que trata el mito.....	47
1.10.2. Características y el origen del mito.....	47
1.10.3. Modelos de relatos.....	47
1.11. El Hombre Marín.....	48
1.11.1. Características y el origen del mito.....	48
1.11.2. El Hombre Marín en el arte.....	48
1.12. El Sumiciu.....	49
1.12.1. Origen del nombre.....	49
1.12.2. Características y el origen del mito.....	49
1.13. El Patarico.....	50
1.14. El Pesadiellu.....	50
1.15. Los mitos inventados.....	51
1.15.1. Los Ventolines.....	51
1.15.2. Los Espumeros.....	51
1.15.3. Las Lavanderas.....	52
1.15.4. Las Atalayas.....	53

1.16. Los fantasmas de los niños.....	54
2. Pasado y el presente de la mitología asturiana.....	55
3. Encuestas.....	70
3. 1. Consideraciones sobre las encuestas.....	85
Conclusión.....	87
Resumen.....	89
Bibliografía.....	90
Anexo.....	93
Anotace.....	109
Annotation.....	110

Introducción

Mitos y leyendas forman una parte importante del patrimonio cultural de cada país. Así conocemos la mitología griega, romana, celta y también la asturiana. Sin embargo, la asturiana, es un poco especial – se conservaron en ella las huellas de varias culturas indoeuropeas.

La variedad climática de Asturias contribuyó a la creación de una gran cantidad de seres sobrenaturales. Estos cupidos se unieron a las leyendas celtas y más tarde a los mitos romanos, creando así la mitología llena de seres misteriosos que convirtieron Asturias en uno de los sitios más mágicos de España.

El matiz especial da a los mitos asturianos también la extraordinaria naturaleza – el mágico paisaje astur con sus fuentes, cuevas, profundos bosques y altas montañas envueltas en las nieblas... Incluso para la gente de hoy, puede resultar fácil de imaginar que esta región por las noches dominan las fuerzas mágicas, que de sus escondites salen las hermosas Xanas, Busgosus, Cuélebres...

El presente trabajo está dedicado a la mitología asturiana, pretendiendo ser una pequeña guía por este mundo mágico. Mi objetivo es introducir al lector en este peculiar mundo y despertar su interés por él. El trabajo está dividido en tres partes:

En la primera parte del trabajo trataré, por un lado, de presentar los personajes mitológicos más populares, por otro, de ofrecer una visión nueva del mito, visto desde la perspectiva actual. Para facilitar la comprensión del mito he dividido esta parte en varios apartados como: *Origen del nombre*, *Impulsos psicológicos que trata el mito*, *Características y origen del mito*, *Modelos de relatos*, etc.

En la segunda parte de este trabajo hablo sobre el pasado y el presente de la mitología asturiana. Describo no sólo, cómo el paso del tiempo afecta a la mitología asturiana, sino también, a la relación que guardan con este patrimonio cultural los asturianos. Intento encontrar huellas de la influencia de la mitología en la vida de hoy día, basándome en mis propias experiencias y en las de mismos

asturianos y mediante varias entrevistas muestro la opinión pública vinculada con el tema

La tercera parte, es la más práctica y presenta los resultados de unas encuestas realizadas en Asturias entre enero y junio de 2010. El objetivo fue comprobar hasta qué punto los mitos asturianos siguen arraigados en la vida de los asturianos, o bien, comprobar la vigencia de los mitos asturianos en el siglo XXI.

Permítanme, pues, que con este trabajo les guíen por el mundo de los mitos asturianos. Porque se trata del tema bastante amplio, existen numerosas narraciones y leyendas que no podía, por la limitación de espacio, incluir en este trabajo. Sin embargo, en las siguientes páginas les voy a presentar los mitos y creencias más populares.

1. La mitología asturiana

Asturias, la tierra de altas montañas, verdes prados y profundos valles, donde la niebla y lo imaginario van desde siempre de la mano. En la mitología asturiana permanecen vivas las creencias de todas culturas que habitaron esta tierra: pagana, celta, romana... Surgió así un mundo mágico que ni siquiera el cristianismo, a través de la famosa Santa Inquisición, consiguió borrar.

En el siglo XVI el obispo Aponte de Quiñones afirmaba que en Asturias “La fe cristiana se mantenía de milagro rodeada de la común ignorancia”. Y todavía en el siglo XVIII se hablaba de “libertad de las costumbres sexuales de los asturianos de la época y de los restos de paganismo que aún sobrevivían”.¹

Al final decidió la Iglesia católica reutilizar viejas creencias para obtener sus objetivos. Cristianizó fuentes, construyó capillas sobre los lugares paganos y algunos mitos revistió de carácter religioso (por ejemplo al día del solsticio de verano, el 24 de junio, dio el nombre de San Juan). Sin embargo, en vez de borrar los antiguos cultos, consiguió en mayoría de los casos solamente modificarlos.

Los mitos asturianos lograron sobrevivir sobre todo gracias al aislamiento de los terrenos montañosos de Asturias. Pero hay que señalar que el mundo mágico asturiano recibió aún así ciertos cambios. Existen sospechas, que durante el siglo XIX, en Asturias como en otros lugares, hubo autores que quisieron dar un carácter poético y literario a sus investigaciones e inventaron una serie de mitos: Ventolines, Espumeros, Llavanderas, Ayalgas, etc.

Los principales fantaseadores de este tipo fueron Tomás Cipriano Agüero, Rogelio Jove y Bravo y en menor medida Gumersindo Laverde Ruiz.

Aurelio de Llano, uno de los folkloristas más destacados niega estos seres mitológicos con las siguientes palabras:

“Y los que carecen de historias tradicional en esta región no pueden figurar entre mitos asturianos. Tal ocurre con el Busgoso, los Espumeros, los Ventolines y las

¹ Alberto ÁLVAREZ PEÑA, *Mitología asturiana*, Xixón: Picu Urriellu, 2003, p. 12

Lavanderas, seres que fueron incorporados en la mitología asturiana por la literatura moderna. Sus nombres son desconocidos del pueblo”.²

Es muy interesante también la afirmación de Ramón Menéndez Pidal en el prólogo de la obra de Aurelio de Llano *Del folklore asturiano*. Menéndez Pidal escribe:

“En cuanto a alguno de los otros mitos, confirmo la negación del señor Llano recordando haber oído a mi hermano Juan (recopilador de romances asturianos), amigo que fue de don Gumersindo Laverde, que éste le confesó en cierta ocasión haber inventado completamente de su cosecha las noticias relativas a los Ventolines y Espumeros”.³

Sin embargo, a pesar de muchas polémicas, con el tiempo llegaron estos mitos a establecerse como buenos junto a los verdaderos. Por eso decidí dedicarles también una parte de este trabajo (Véase los dibujos de los personajes mitológicos en el anexo n° 1 y 2).

² Aurelio DE LLANO ROZA DE AMPUDIA, *Del folklore asturiano*, 3.ª ed., Oviedo: Astur - Graf, 1977, p. 4

³ Aurelio DE LLANO ROZA DE AMPUDIA, *Del folklore asturiano*, 3.ª ed., Oviedo: Astur - Graf, 1977, p. 2

1.1. La Xana (Les Xanes)⁴

1.1.1. Impulsos psicológicos que trata el mito

Por una parte, miedos primitivos a lo desconocido, fundamentalmente a los espíritus que pueden apropiarse de los recién nacidos. Por otra parte, fantasías relacionadas con las riquezas (la Xana rubia).

1.1.2. Características y el origen del mito

En general son las Xanas ninfas de las fuentes que tienen la apariencia de mujeres jóvenes de gran belleza. Aunque pertenecen entre los seres mitológicos más conocidos, hay contrapuestas opiniones respecto a su origen y representación. Tienen dos tipos de visualizaciones. En su versión más extendida son una especie de jovencitas de tipo nórdico, muy hermosas que llevan largo cabello rubio precisamente como el oro que custodian. Esta apariencia está generalmente unida a las Xanas que poseen tesoros y a las Xanas encantadas. En lo contrario las Xanas que roban niños y las que entran en las casas a morder o robar, suelen estar representadas como pequeñas, morenas y malas.⁵

Muchas diferencias hay también en cuanto al vestido de las Xanas. Según relatos visten vestiduras blancas o plateadas, algunas incluso van desnudas. Esto afirma también Jove y Bravo: “Son pequeñas..., vaporosas como niebla, hermosas, envueltas en plateadas túnicas”.⁶ y Constantino Cabal: “Las Xanas visten túnicas plateadas (...)” o “Las Xanas se visten de blanco (...)”⁷ - igual que la Diana Cazadora de los romanos o la Dama del Lago de los mitos del origen celta. Cabal ofrece como prueba similitud general entre Xanas, hadas y ninfas: las Xanas son de extraordinaria belleza las hadas y ninfas también; las Xanas hilan y tienen una voz encantadora - las hadas y ninfas también. Si se cumple la similitud en la mayoría de los casos, no ve porque en caso del traje debería ser diferente.

⁴ Les Xanes significa Las Xanas en el asturiano

⁵ Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE, Xesús CAÑEDO VALLE, *El gran libro de la mitología asturiana*, Uviéu: Trabe, 2003, p. 33-34

⁶ Elviro MARTÍNEZ, *Mitología asturiana*, León: Editorial Everest, 1998, p. 51

⁷ Constantino CABAL, *La mitología asturiana*, Xixón: GH Editores, 1987, p. 248

Además la verdad es que para una imaginación mágica o mítica correspondería mejor la túnica que el complicado traje astur.⁸

Otro de los folkloristas tradicionales Aurelio de Llano dice al contrario que: “Las Xanas visten el traje típico del país (...)”⁹ y pone como ejemplo la leyenda en la que el pastor encuentra a una Xana en el traje tradicional astur.

Los folkloristas disienten también en otros puntos. Aurelio de Llano considera que las Xanas son cristianas y aduce la leyenda *Oye, mujer* en la que una mujer ve salir un rosario blanco de la fuente. Cuando lo quiere llevar, aparece la Xana de la fuente y la obliga a devolverlo diciendo que lo necesita para rezar. (El mito entero pueden leerlo en las páginas siguientes de este trabajo). Cabal dice que las Xanas no son cristianas, que son igual que las hadas paganas. Algunas aceptan el bautismo pero en general no se bautizan. Además a las Xanas o hadas en la parte oriental del Principado de Asturias suelen llamarles también *las moras* e incluso se pensaba que eran moras que habían quedado en esta región después de la precipitada huida de los moros después de la Reconquista. Respecto a esto dice Cabal: “Las encantadas, las princesas, las moras, las dueñas, las señoritas que se encuentran en Asturias son todas hadas o Xanas y es error considerarlas como entidades míticas diversas”.¹⁰

El mito de la Xana aparece con diferentes nombres en toda Asturias. En el Occidente de Asturias están las Xanas llamadas como Encantadoras, Encantadas o Moras, en el Oriente del Principado las encontramos bajo la denominación de Inxángana o Inxana.¹¹

Aurelio de Llano veía el origen de las Xanas en la Diana del Mundo Romano, aunque no hay ningún rasgo de la divinidad cazadora en las Xanas. Sin embargo la atención llama el hecho de que en muchas leyendas la Xana responde al nombre de Ana. En Mieres la llaman Ana o Ana Susana, en Cangas de Onis y en Ourense se habla del Hada Ana Manana. Incluso la principal divinidad vasca lleva en algunas leyendas el nombre de Ana Mari. Alberto Álvarez Peña lo comenta:

⁸ CABAL, *La mitología...*, p. 270-271

⁹ Aurelio DE LLANO ROZA DE AMPUDIA, *Del folklore asturiano*, 3.^a ed., Oviedo: Astur - Graf, 1977, p. 28

¹⁰ CABAL, *La mitología...*, p.271

¹¹ Alberto ÁLVAREZ PEÑA, *Mitología asturiana*, Xixón: Picu Urriellu, 2003, p.16

“Todo esto nos llevaría a considerar que la Xana, igual que las otras entidades nombradas, tendría su origen en una divinidad indoeuropea denominada Ana, Anna o Anu, que gozó de gran arraigo en la céltica antigua como diosa – madre y que también fue conocida como Anna Purna (Ana la que provee). Pervivió en la Edad Media en las leyendas del Rey Arturo y la Tabla Redonda, como el Hada Morgana y fue cristianizada como Santa Ana, la madre de la Virgen María, que en muchas leyendas bretonas aparece casi como una divinidad tutelar”.¹²

El historiador francés Jacques LeGoff recoge toda una serie de textos medievales franceses en los que se trata el tema de Melusina, evidente parecido al tema de las Xanas asturianas. Tienen tantos elementos comunes (bosques, fuentes, amor por hijos, conversión en serpiente alada o en dragón, final desgraciado para el hada) que es casi imposible no ver ningún tipo de relación entre ellas. La semejanza de los mitos se puede ver bien en la leyenda del apellido asturiano *Miranda*, recogida por Tirso de Avilés. Voy a citarla del libro de A. Á. Peña:

“Los Miranda eran conocidos con el sobre nombre de Xanos puesto que, se creía, un antepasado de ellos se había casado con una Xana o Encantada. El primer señor de Miranda se encontró con ella al pie de una fuente y, prendado de su hermosura, la desposó. Ella le puso como condición que nunca la observase en el baño determinados días al año. Tuvieron un hijo y una hija. Pero el hombre sentía curiosidad por saber el por qué de tal prohibición. Un día descubrió horrorizado que su mujer se transformaba en el baño en una enorme serpiente. Al verse sorprendida huyó con sus hijos. Pasando el río se le cayó del brazo y éste fue quien inició el linaje.

Tirso de Avilés comentaba que ese era el motivo de que dos serpientes ornasen el escudo de este apellido”.¹³

Las Xanas aparecen como dueñas de multitud de ganado y tesoros. Abundan mucho las Xanas que custodian tesoros protegidas por los Cuélebres (serpientes aladas).

¹² Alberto ÁLVAREZ PEÑA, *Mitología asturiana*, Xixón: Picu Urriellu, 2003, p. 17-18

¹³ PEÑA, *Mitolología...*, p. 90

Generalmente suelen ser personajes muy buenos: regalan ovillos de hilo (a veces de oro) que no se acaban, pagan los favores que se les hacen, se dedican a cuidar de los niños y vuelven ricos a los que las desencantan.

En otros casos son las Xanas seres malignos que entran en las casas para morder y robar tortas de maíz y Constantino Cabal no duda en afirmar que “(...) la Xana roba niños (...)”¹⁴ Las Xanas se dedican a robar niños a otras mujeres y cambiarlos por sus hijos *xanínos*, feos y peludos para que los amamanten, porque ellas mismas no tienen leche en sus pechos. En todo caso, la mayoría de las historias acaban con la restitución del xanín a la Xana del niño a su madre, muchas veces acompañada por el trato que ha recibido su xanín. El robo de los niños por los hadas tiene una larga tradición en todas culturas europeas. Aparece por ejemplo en las historias de la Pequeña gente de Laponia y es típico para hadas galesas.¹⁵

1.1.3. Toponimia

El gran desarrollo y popularidad del mito de la Xana se ve muy bien en la toponimia menor. Su presencia queda atestiguada por las denominaciones de las fuentes y cuevas por toda Asturias y resulta casi exagerado el número de lugares que se citan aludiendo a las Xanas. Les pongo una pequeña lista de los lugares más conocidos que llevan su nombre:

Fuente de la Xana: en Mieres, Ponga, Grado, Quirós, Proaza, Tarna,...

Cueva de la Xana: en Somiedo, Caldueño, Barro,...

Cuava de las Xanas: en Avilés, Caravia, Proaza, La Leera de Colunga,...

Río de las Xanas: en Santo Adriano, etc.¹⁶

1.1.4. Modelos de relatos

El tema de la Xana pertenece a los más populares en Asturias, así que no es sorprendente que exista una cantidad enorme de los relatos conectados con este

¹⁴ CABAL, *La mitología...*, p. 251

¹⁵ PEÑA, *Mitología...*, p. 20

¹⁶ www.vivirasturias.com, 5-3-2007

personaje. Porque el espacio de este trabajo está limitado resulta casi imposible dedicarme a todos. Les ofrezco por lo menos los más conocidos:

1. Dame el mío crío

Una mujer de Vidiagu (LLanes) estaba escardando la tierra. Al lado de la huerta en la que estaba trabajando tenía a su hijo metido en el cesto. Al atardecer cargó el cesto al hombro y se dirigió a casa, pero se dio la cuenta de que no era su hijo el que llevaba. Entonces fue a la cueva de Santa Marina para pedírselo.

La xana le respondió:

- Dame el mío y toma el tuyo, mala mujer, no te lo di para que me lo criaras, te lo di para que me lo bautizaras. ¹⁷

2. Anda xanín

Una mujer de la casa de la Matiega (Grau) encontró un xanín muerto de frío. Lo llevó a casa y lo envolvió en un paño usado, de color. Poco tiempo después la Xana llamó desde fuera al xanín y dijo:

- Anda, xanín, que te llama Xana. Y tú mujer, poco amiga, si en vez de envolver al xanín en un paño usado, le envuelves en un paño blanco y limpio, te hubieras hecho rica. ¹⁸

3. Cien años va que nací

Una xana tenía un hijo que no podía hablar. Se puso entonces en medio del camino para que el primer pobre que pasara le dijera lo que tenía que hacer. Un pobre le mandó poner alrededor del fuego cáscaras de huevo y sentar al xanín al lado. Lo hizo así y el xanín al ver las cáscaras dijo:

- Cien años va que nací, nunca tantos pucheros al pie de fuego vi. ¹⁹

4. El hilo de Fontica

¹⁷ LLANO, p. 36

¹⁸ LLANO, p. 39

¹⁹ LLANO, p. 38

Por el caño de la Fontica (monte Naranco, Oviedo) salía un hilo de lino. Con él se hacía una gran cantidad de ovillos para hilar y jamás se acababa. Un domingo una mujer paró de devanar y el hilo se rompió. Entonces dijo una Xana desde el interior de la fuente:

- ¡Maldita seas! Si no hubieras roto el hilo pronto acababa mi encantamiento.²⁰

5. El viudo y la Xana

Un viudo de Carrandena (Colunga), tenía dos hijos pequeños. Mientras él estaba en la huerta, alguien cuidaba de sus hijos y ponía la casa en orden sin que él supiera quién era. Un día para averiguarlo se escondió y descubrió que era una Xana. Pues se presentó y le propuso quedarse a vivir con él. Ella aceptó con la condición de que si oía algo a pasar delante de la cueva El Moru, no le dijera nada.

Transcurrieron unos tiempos felices para todos, pero el viudo empezó a sentirse triste poco a poco. La Xana le preguntaba por qué estaba así pero él no contestaba. Hasta que un día ya no resistió más y le dijo que cuando pasaba cerca de la cueva El Moru, por más que se le tapaba las orejas, oía siempre:

- ¡Ah, Xana hermana! ¡Ven a ver a tu madre que está muy enferma!

La Xana al oírlo se fue de casa diciéndole:

- Si hubieras tenido paciencia cuatro días más y no me lo hubieras contado, te hubieras hecho rico y me hubieras desencantado para siempre.²¹

6. El pastor y la Xana

Cerca de una cueva de Ponga, había otra habitada por un grupo de Xanas. Por la noche salían a lavar a la fuente y tendían la ropa a la luz de la luna. Al amanecer se ponían a hilar y devanar sobre hierba delante de la cueva.

Pasaba por allí todos los días un pastor muy guapo y que cantaba muy bien. Poco a poco se hizo amigo de las Xanas y mientras pastaba su ganado,

²⁰ LLANO, p. 40

²¹ LLANO, p. 42-44

jugaba al escondite con ellas y bailaba. El pastor se enamoró de la Xana más hermosa y le declaró su amor. Ella le contestó:

- Para poder sacarme de aquí tienes que hacer lo siguiente: Cuando mis amigas y yo nos acerquemos a la cueva me tiras encima un puñado de tierra de la iglesia y entonces seré tuya.

El pastor lo hizo así y la llevó consigo. Un día que la Xana estaba cardando el lino, llegó el pastor del monte y le dijo que, al pasar delante de la cueva, había oído:

- ¡Ah, Xana hermana! ¡Te fuiste y nos dejaste solas!

La Xana le tiró le restilla y desapareció de casa para siempre.²²

7. El parto de la Xana

En la cueva de la Cogolla, en el monte Naranco (Oviedo) a una Xana le entraron los dolores del parto y empezó a gritar. Por casualidad pasó por allí una costurera y la Xana la pidió ayuda. La moza la ayudó y tuvo un parto feliz. La Xana le dijo:

- Quiero pagarte el favor, de las prendas de oro que hay encima de esa mesa, coge las que más te gusten.

Y la costurera, cogió unas tijeras de oro.²³

8. Oye, mujer

Una mujer de Cardo se sentó junto a una fuente para descansar. Cuando se levantó para continuar su camino, vio salir de la fuente un rosario blanco y exclamó:

- ¡Ave María Purísima! ¡Qué rosario más guapo! Voy a llevarlo para mi hija.

Pero al momento de cogerlo, salió una Xana y le dijo:

- Oye, mujer, si me quitas el rosario, ¿cómo me arreglo para rezar?

La mujer al oírlo se marchó avergonzada.²⁴

²² LLANO, p. 44-45

²³ LLANO, p. 35-36

²⁴ LLANO, p. 35

1.2. El Cuélebre

1.2.1. Origen del nombre

Proviene del latín *coluber*, Nebrija traduce más tarde por *culebra*. *La Real Academia Española* registra en su Diccionario el nombre Cuélebre como propio de Asturias y con el significado de *dragón, animal fabuloso*.²⁵

1.2.2. Impulsos psicológicos que trata el mito

Principalmente el miedo a los reptiles y otras fuerzas oscuras, poderosas y no controlables de la naturaleza. El tema de los tesoros, custodiados por estas fuerzas, siempre atractivo para la imaginación popular.

1.2.3. Características y el origen del mito

Como prácticamente en todas partes del mundo también en Asturias tienen sus dragones. Los llaman Cuélebres y aparecen en toda Asturias excepto de la parte occidental.

Los Cuélebres asturianos son serpientes con las alas como las del murciélago y con el cuerpo cubierto de escamas impenetrables. Viven en las cuevas, fuentes y bosques, aunque también los podemos encontrar en los prados y en los monasterios.

Las aventuras de los dragones se encuentran a cada paso en la mitología e historia de Europa. El origen de los dragones le podemos notar ya en la mitología griega. Aquí parecen dos dragones: el que custodia las manzanas de oro del jardín de las Hespérides y el que vigila el vellocino de oro que buscan Jasón y los argonautas. En la mitología germana es célebre el dragón Fafnir con el que luchó Sigfrido y cuya sangre es capaz de hacer invulnerable a quien se bañe en ella. En la tradición judeo - cristiana está la serpiente tentadora del Génesis. En la tradición asiático - egipcia está el dragón que encarna a la Gran Madre y el dragón marino vinculado a Afrodita. En el extremo oriente están las Nagas, espíritus

²⁵ < <http://www.rae.es/rae.html> >, [citado 11-3-2007].

indios del agua y de la tierra, que tienen a veces la forma semihumana con cola de serpiente.²⁶

Alberto Álvarez Peña, uno de los investigadores más destacados de la cultura asturiana, encontró en los bestiarios europeos también leyendas sobre Beselis y Cockatrice - mitad gallo y mitad serpiente que tiene ojos rojos y mata con la mirada y sobre Basilisco – el rey de las culebras que guarda tesoros en cuevas y pozos ocultos.

“Con la llegada del Cristianismo, el Cuélebre asturiano, genio de lugar, protector y guardián de los de los tesoros vinculado a cuevas y fuentes terminó asumiendo el papel de dragón, encarnación del Demonio. Existen algunas leyendas que lo emparentan con la maldición bíblica de La Serpiente Antigua con el Diablo”.²⁷

“La influencia cristiana se deja ver muy bien a las claras en aquellas historias donde es un santo el que mata al Cuélebre como si de la leyenda de San Jorge y el dragón se tratara”.²⁸

Los Cuélebres viven muchos años y cuando envejecen no mueren, sino que se van volando a la mar cuajada, donde viven los viejos Cuélebres. En el fondo de este mar hay montones de riquezas.²⁹

La misión de los Cuélebres es de guardar de tesoros y personas encantadas. A veces (como ya pudieron leer en el capítulo anterior de este trabajo, dedicado a las Xanas) son los Cuélebres el resultado de una transformación de ellas, igual que la Melusina medieval francesa se transformaba en una serpiente, dragón alado o Sirena.

No todos los Cuélebres son iguales. Hay algunos que tienen siete cabezas. Esto afirman las palabras de A. Á. Peña:

“El Cuélebre del Puzu Llagu, en Brañavalera (Llena), custodia a siete Xanes que están allí encantadas junto a un tesoro fabuloso”.³⁰

Algunas veces los Cuélebres exigen sacrificios para ser aplacados. El sacrificio suele ser el ganado pero a veces también una persona. La única

²⁶ Elviro MARTÍNEZ, *Mitología asturiana*, León: Editorial Everest, 1998, p. 180-181

²⁷ PEÑA, *Mitología...*, p. 36

²⁸ PEÑA, *Mitología...*, p. 37

²⁹ LLANO, *Del folklore...*, p. 48

³⁰ PEÑA, *Mitología...*, p. 34

posibilidad para acabar con el Cuélebre es clavarle un hierro en la garganta (su único punto vulnerable). La mejor oportunidad para hacerlo es durante la noche de San Juan – la única noche, cuándo duerme.

1.2.4. El Cuélebre en el arte y cultura

Los Cuélebres no quedan olvidados ni en el campo artístico. Los dragones suelen ser representados mucho en el arte románico, así que los motivos de dragones abundan en las portadas de iglesias y catedrales medievales. (Véase la foto en el anexo n.º 3). Si van a Oviedo, pueden verlos también – en la catedral de Oviedo aparece un dragón con la forma de Cuélebre. Hablando del arte quisiera añadir lo que dice A. Á. Peña en su libro *Mitos y leyendas asturianas*:

“También deberíamos hacer mención a algunas leyendas de Cuélebres y sierpes monstruosas que tienen que ver con la construcción de iglesias y capillas. (...) Historias que se repiten en muchos lugares de Europa con el siguiente esquema: los arquitectos, al sacar los cimientos de la iglesia, monasterio o templo, deben enfrentarse al demonio, en forma de dragón o serpiente, que intentará paralizar las obras. La historia concluirá con la muerte del animal y, a veces, la exposición de la serpiente disecada en una capilla. En otros casos será un santo el encargado de matar a la bestia”.³¹

En cuanto a la influencia de los dragones en la cultura, encontré también referencias a las piedras mágicas originadas por serpientes o dragones. En Asturias se solían llamar *las piedras de la Culiebra* y servían para curar las mordeduras de las serpientes o para conseguir riqueza y poder sin límites. Según la información tomada de A. Á. Peña, en el año 1759 habló de estas piedras también Fray Benito Jerónimo Feijoo. Dijo que fueron fragmentos de cuernos ahumados y que llegaban a venderse como procedentes de Asia, Filipinas, y las Américas para poder obtener mayor precio en el mercado como los objetos preciosos y exóticos.³²

³¹ Alberto ÁLVAREZ PEÑA, *Mitos y leyendas asturianas*, Xixón: Picu Urriellu, 2003, p. 89-90

³² PEÑA, *Mitología...*, p. 40

1.2.5. Toponimia

El nombre de Cuélebre llevan por ejemplo tres cuevas llamadas *Cuevas del Cuélebre* en Mestas de Con (Cangas de Onís) o el pozo en Cuerres (Cangas de Onís) *Pozo del Cuélebre*.³³

1.2.6. Modelos de relatos

El Cuélebre desempeña igual que la Xana un papel importante en los cuentos populares asturianos y en el mito de la mañana de San Juan. Los folkloristas como Aurelio de Llano, Constantino Cabal y Ramón Sordo Sotres recogieron muchas variantes de las leyendas sobre ellos. Veamos ahora las más extendidas:

1. La leyenda Santoladía

En Santoladía había un enorme Cuélebre que arrastraba cadenas. Venía todos los días y cada vez que venía, se comía a una muchacha que tenían que darle los habitantes del pueblo, hasta el momento cuando apareció un joven con un hermoso caballo y dijo:

- Desde hoy nadie comerá más muchachas de este pueblo.

Mató al Cuélebre y salvó a la muchacha.³⁴

2. La leyenda del pastor

Érase una vez un pequeño pastor que encontró una culebrina en la montaña. La culebrina estaba abandonada, pues la recogió y la crió con leche de oveja. De este modo crecieron juntos. El pastor se fue a servir al rey por lejanas tierras y cuando acabó el servicio y regresó a la montaña. Buscó a la culebrina y la encontró transformada en Cuélebre. Ella se dirigió a él echando fuego por la boca y derribando los árboles, haciendo mucho ruido y sacudiendo la cabeza, y le preguntó con furia:

- ¿Por qué me dejaste sola?

Y se lo tragó.³⁵

³³ Luciano CASTAÑÓN, *Mitología asturiana*, Oviedo: Baraza, 1983, p. 18

³⁴ Ramón SORDO SOTRES, *Mitología de Asturias y Cantabria entre los ríos Sella y Nansa*, Xixón, 1991, p. 60

3. Santo Domingo de Oviedo

Detrás del convento de Santo Domingo, en Oviedo está la cueva del Culebrón. En ella vivía un Cuélebre que comía cada día un fraile, pues toda la comunidad vivía en la penuria y el dolor. Así fue hasta que un día, al menor de los hermanos se le ocurrió darle un pan lleno de alfileres y el Cuélebre murió.³⁶

4. Cuélebre de Allande

En la iglesia Santa María de Celón (Allende) entraba por un agujero un Cuélebre a comer los cadáveres que enterraban allí.

Un día llegó un peregrino y le mató con su lanza. Esta escena está esculpida en una piedra, colocada debajo de la cornisa exterior del ábside.³⁷

5. El pozo Sierra

Cerca del pozo Sierra se encontraba una vez una muchacha ordeñando las vacas y tenía allí también un toro y un ternero. Entonces el Cuélebre sacó la cabeza fuera del pozo y dijo al toro:

- Toro, torillo, haz que vengan la muchacha y el ternero.

El toro cubrió a la vaca que estaba ordeñando la muchacha y cayeron hacia allí la vaca y la muchacha. Algunos años más tarde apareció su collar más abajo, en la fuente la Reguina, debajo de Bulnes.³⁸

6. La mañana de San Juan

Una mañana de San Juan un pastor encontró una muchacha muy hermosa que le dijo que estaba encantada. La desencantaría si se atrevía a hacer lo siguiente: transformada en Cuélebre se le presentaría saliendo de la cueva tres veces con una rosa en la boca. Si, él le cogía la rosa, quedaría desencantada. A la tercera por fin, el pastor se atrevió y la muchacha quedó desencantada. Regaló después al pastor el tesoro que guardaba en la cueva.³⁹

³⁵ Constantino CABAL, *La mitología...*, p. 236-237

³⁶ CABAL, *La mitología...*, p. 235-236

³⁷ LLANO, p. 50

³⁸ SOTRES, p. 64

³⁹ LLANO, p. 92 - 99

1.3. La Sirena (La Serena) ⁴⁰

1.3.1. Origen del nombre

Del latín clásico *siren*, *sirenas* y del tardío *sirena*. Nebrija la registra en su *Diccionario* como *serena de la mar*. ⁴¹

1.3.2. Impulsos psicológicos que trata el mito

La imagen de la mujer fatal y maravillosa, destructora de los hombres. La fantasía y la imaginación de los seres fantásticos que habitan lo desconocido (el mar).

1.3.3. Características y origen del mito

Desde los tiempos más antiguos los mitógrafos han especulado sobre el origen y formas de las Sirenas. El arte griego las representó como pájaros con cabezas de mujer que habitan una isla del mar Mediterráneo. En el mundo árabe llamaban así a las serpientes aladas con veneno poderoso. Para los bestiarios catalanes las Sirenas eran tres. Una Sirena – pez, que canta; una Sirena – ave, que toca el arpa, y otra Sirena – caballo, virtuosa de la trompa. ⁴²

Las Sirenas asturianas no se corresponden con las del famoso episodio de Ulises (las aves que tenían el busto de mujer). En Asturias como en muchas partes del mundo aparecen como mitad mujer y mitad pez. Generalmente suelen ser muchachas maldecidas por su afición a andar por los acantilados marinos (o por alguna otra razón), extraordinariamente bellas que seducen a los navegantes con la dulzura de su canto. Pero las Sirenas asturianas no andan solamente por las costas del mar. Aparecen también en los ríos y fuentes del interior de Asturias, igual que la, en la leyenda del Pozo La Rincona, recogida por Alberto Álvarez Peña (pueden leer más adelante). ⁴³

El cristianismo cargó el personaje de Sirena con el simbolismo sexual y pecaminoso. Esto se puede ver en la leyenda de San Martín de Valdetuejar:

⁴⁰ En asturiano

⁴¹ MARTÍNEZ, *Mitología...*, p. 8

⁴² MARTÍNEZ, *Mitología...*, p. 8-13

⁴³ CABAL, *La Mitología...*, p. 228

“Se cuenta como cuatro jóvenes llevan a la perdición a otros tantos monjes. San Guillermo, duque de Aquitania y abad de la Capilla de San Martín las castiga convirtiéndolas en Sirenas y manda a los pecadores monjes tallar sus figuras en los capiteles de capilla. Las Sirenas del río Tuéjar cantan desde entonces en la noche de San Martín para encantar a los hombres con su voz y atraerlos al río, dónde los ahogan”.⁴⁴

1.3.4. Las Sirenas en el arte

El mito de la Sirena ha dejado una huella imborrable también en el arte. Yo las encontré por ejemplo en la sillería del Coro de la Catedral de Oviedo. Aparecen aquí representadas en dos formas; la Sirena-ave, y otra, la Sirena-peza (Véase la foto en el anexo n° 4).

1.3.5. Modelos de relatos

El mito es relacionado con el mar, por tanto, está extendido en las zonas de la costa asturiana, en los pueblos de tradición marinera. Escogí cuatro historias que más llamaron mi atención:

1. La Serena

Serena, una chica muy hermosa, tenía un único defecto. Le encantaba moverse entre las rocas de la costa y buscar los mariscos. Su madre estaba tan preocupada por esta afición que un día le dijo:

- ¡Tenías que convertirte en pez!

Y un día cuando se metía en el agua sintió que iba transformándose, sus piernas se convirtieron en cola y se cubrió entera de escamas. Pero poco después se sintió feliz mientras nadaba por el agua, se subía a las rocas, cantaba con gran dulzura y, de vez en cuando, engañaba a los mortales con su canto para vengar de este modo la maldición de su madre.⁴⁵

2. El pescador y la Serena

⁴⁴ PEÑA, *Mitología...*, p. 28-29

⁴⁵ CABAL, *La mitología...*, p. 228-229

En cierta ocasión, un joven pescador encontró una chica en la playa. Era muy guapa y se enamoró de ella. Iba todos los días a verla, pero en cuanto aparecía él, la chica se zambullía en el agua y desaparecía. Hasta que un día se tiró al agua tras ella. Entonces descubrió que no tenía pies, sino cola de pez. Era una Serena.⁴⁶

3. El Palacio de los Encantos

Un pescador pescó una Serena. Ella le pidió que le cortara en ocho trozos iguales y que diera dos para comer a su esposa, dos a la yegua, dos a la perra, y que enterrara los dos restantes bajo el naranjo que el hombre tiene en su huerta. Él lo hizo. Como consecuencia de esto, la mujer dio a luz dos gemelos, la yegua parió dos caballos, la perra dos perritos y bajo el naranjo nacieron dos lanzas; todo gemelo. A los veinte años Juan, uno de los gemelos, coge un caballo, las lanzas, perro y se va a conocer el mundo. En la ciudad una princesa se enamora de él y se casan.

Un día Juan sale de caza y encuentra el Palacio de los Encantos, donde el que entra no vuelve a salir. Cuando se acerca sale una bella muchacha a recibirlo, le manda pasar y él desaparece. En ese momento la lanza de su hermano, Antonio, se oxida como señal de que Juan se encuentra en peligro. Antonio pues coge lanza, caballo y perro y se va a la ciudad en busca de su hermano. Allí encuentra a la princesa que era esposa de Juan, la cual no es capaz de distinguirlo de su marido, porque se parecen muchísimo. Antonio se dirige al Palacio de los Encantos y obliga a la muchacha que sale a recibirlo y se pregunta por su hermano. Ella lo envía a la Cueva de los Encantos para que mate una paloma blanca y después le saque un huevo. Si así lo hace, le explica las puertas del Palacio de los Encantos se abrirán solas. En ese momento deberá entrar hasta que llegue a un salón donde duerme un gigante, le dará con el huevo en la frente y el encanto del Palacio se desvanecerá. Antonio lo hace así, tiene que pelearse con otros gigantes con la ayuda del perro y de la lanza. Al romper el encanto libera a

⁴⁶Alberto ÁLVAREZ PEÑA, *Liendes de la Mariña*, Xixón, 2000, p. 39

su hermano Juan y a todos los príncipes y princesas que estaban allí encantados. Y Antonio acaba casándose con una de las princesas.⁴⁷

4. El Pozo la Rincona

La Encantada, mitad mujer, mitad pez que andaba por el Pozo la Rincona, robó niño a una mujer que estaba segando trigo al lado y le dijo que no lo devolvería si no adivinaban los años que tenía.

La madre, muy preocupada, fue a ver a una mujer que llamaban Redonda y ésta le dijo:

- No te preocupes, vete al mercado de Cangas, compra todos los cacharros que venda y ponlos cerca del pozo donde andaba la encantada.

Lo hizo así, salió la encantada y dijo:

- Veinticinco años hace que nací y nunca tanto puchero vi.

Entonces supieron la edad y la madre pudo decírsela y recuperar a su hijo.

Pero la encantada seguía allí y sólo pudieron sacarla con dos bueyes gemelos, criados con toda la leche de vaca. Daba casualidad que en una casa habían nacido dos bueyes gemelos. Cuando crecieron los llevaron al Pozo la Rincona y sacaron a la encantada del agua a rastras y por los pelos. Pero antes de morir arrancó un pelo y lo tiró al río diciendo:

- Adiós, mi celemín, que todos los años me entregues un peregrino.

Por eso el día de Santiago (el día de los peregrinos) no se baña la gente en el río, porque es un día peligroso y si te bañas puedes morir ahogado en él. También el día de Santiago puede verse el pelo de la encantada en el agua.⁴⁸

⁴⁷ PEÑA, *Liendes...*, p. 43-44

⁴⁸ PEÑA, *Liendes...*, p. 45-46

1.4. El Nuberu (El Ñuberu)

1.4.1. Origen del nombre

El origen del nombre de este personaje mitológico proviene del latín *nubem* «nube». ⁴⁹

1.4.2. Impulsos psicológicos que trata el mito

El temor a las fuerzas incontrolables de la naturaleza, especialmente a las tormentas. También el esfuerzo de atribuir a las nubes valores de espíritu. En las narraciones en las que el Nuberu ayuda a quienes lo recogieron, subraya la conveniencia de hacer el bien y la seguridad que siempre será retribuida esta actitud.

1.4.3. Características y el origen del mito

El Nuberu asturiano es el director de las tormentas. Generalmente es un ser maligno, feo, de estatura alta y de una fuerza colosal. Viste el traje de pieles de cabrito, lleva barba, un sombrero de anchas alas y viaja cabalgado sobre una nube. Camina de manera muy especial – dando dos pasos adelante y uno atrás. En las partes occidentales de Asturias lo llaman *Renubeiro* o *Escolar*. ⁵⁰

El control mágico de la lluvia, que lleva consigo el personaje del Nuberu, es algo muy antiguo y se repite prácticamente en todas partes del mundo. En todas las mitologías aparece un dios o espíritu que domina las potencias celestes. En Grecia tenía este papel Zeus, en antiguo Imperio Romano Júpiter. El Nuberu tiene también semejanza con algunos dioses orientales y con Wotan, dios germano, que tenía el atributo de dirigir las tempestades. Wotan viajaba a caballo, llevaba barba gris, ocultaba la falta de un ojo con un sombrero de alas grandes y su fealdad infundía terror al la gente. ⁵¹

“Con el cristianismo los viejos dioses pasaron a ser considerados demonios en muchos lugares de Europa. Una vieja fórmula sajona para abandonar el paganismo reza: ‘Reniego de Thunaer, Wotan, Saxnot y todos los diablos que son

⁵⁰ PEÑA, *Mitología...*, p. 49

⁵¹ MARTÍNEZ, *Mitología...*, p. 78-79

sus compañeros'. Asturias siguió el mismo camino y el Nuberu se transformó en algunos concejos en una especie de demonio".⁵²

El Nuberu se dedica a provocar desastres por todos lados. Suele andar por las nubes que le dan velocidad y va siempre cargado de truenos. Los hace chocar entre sí y así hace soltar a las nubes toda el agua y granizo que llevan.

Como todos los dioses habitan en las cimas de las montañas, en Asturias se dice que el Nuberu habita en la cima de una montaña de Egipto. Aurelio de Llano piensa que el dato que se refiere al Egipto tiene su importancia. Afirma que pudo ser que a Asturias llegaran fenicios, procedentes del norte de África, a la búsqueda del estaño (en Asturias habían yacimientos de este mineral).⁵³

El Nuberu tiene también nombre. Se llama *Juan Cabrito* y está casado. Vive con su mujer e hijos en una ciudad (ciudad de Orito; en algunas historias aparece la ciudad de Grito o Egito) en la cumbre de una montaña. Desde allí sale a verter las nubes en el sitio que le da la gana, si no lo impiden los conjuros de los sacerdotes y el toque de las campanas. El Nuberu tiene aversión contra los curas y opone gran resistencia al conjuro. Uno de los métodos de ahuyentamiento que más teme el Nuberu son las campanas de las iglesias. Tampoco le gustan los carros puestos al revés, las hachas con el filo hacia arriba puestos encima de los tejados. No soporta el humo de las velas benditas el Jueves Santo y del laurel bendito. Otra práctica común para expulsar al Nuberu y la nube amenazadora de tormenta es rezar a Santa Bárbara.

El Nuberu suele ser olvidadizo y a menudo le pasa que le escapan las nubes que le llevan de un lado a otro. En estos casos tiene que pedir asilo en las casas de los humanos y acepta el hospedaje que le ofrecen los campesinos. A pesar de su carácter maligno, protege a los que se portan bien con él, y en ocasiones, avisa a la gente que encuentra en el campo para que se vayan antes de que descargue la tormenta.⁵⁴

⁵² PEÑA, *Mitología...*, p. 50

⁵³ LLANO, *Del folklore...*, p. 7-9

⁵⁴ LLANO, *Del folklore...*, p. 10-12

1.4.4. Modelos de relatos

Del Nuberu hay noticias casi en toda Asturias, siendo más numerosas las historias en el occidente y en las partes montañosas del Principado.

1. Si vas a tierra de Egipto

Cuentan que una vez, se escaparon al Nuberu las nubes y tuvo que quedarse en tierra hasta la mañana siguiente.

Se dirigió a casa de un campesino rico y le pidió posada por una noche. El campesino le contestó que no admitía mendigos en su casa.

Después fue a la de un campesino pobre y éste le acogió cariñosamente. El Nuberu se levantó muy de mañana y después de dar las gracias a su huésped, le dijo:

- Si vas a la tierra de Egipto,
pregunta por Juan Cabrito.

Y el Nuberu se dirigió al pico más alto, agrupó los truenos, los llevó sobre las propiedades del labrador que le había llamado mendigo y arrastró sus tierras por completo. Desde aquel día las tierras del campesino pobre empezaron a dar muchos frutos y las del rico se convirtieron en campos estériles.

Sucedió que el campesino pobre, decidió ir de escudero de un señor a las cruzadas. Allá cayó prisionero y después de muchas aventuras vino a Egipto.

El campesino averiguó que el Nuberu vivía en una montaña y se dirigió hacia la casa del Nuberu. Salió un criado y le dijo:

- ¿Cómo tenéis valor para acercaros a esta casa? Mi amo ha ido a tronar y no regresa hasta mañana; además no recibe a nadie.
¡marchad!

El campesino volvió al otro día y suplicó al criado:

- Decid a vuestro amo que está aquí un asturiano que desea saludarle:

Inmediatamente fue introducido en la casa y el Nuberu la trató con atención cariñosa. Después le dijo:

- Vengo de romper unos truenos sobre tu pueblo; tus cosechas están abundantes cada año y tu familia está buena. Ahora tengo que darte

una mala noticia: tu mujer pensando que estás muerto, se casa dentro de unos días, pero no te preocupes, mañana volverás y tu esposa te recibirá con mucha alegría. Levántate antes de amanecer y monta en un macho cabrío que estará esperándote a la puerta de esta casa; él te conducirá a tu pueblo por el aire: no tengas miedo, nada malo te ocurrirá.

Y tal como le dijo el Nuberu sucedió. El campesino llegó a casa y su mujer le recibió con amor.⁵⁵

2. Descárgalo allí

En San Martín de Ondés (Grado) la gente fue corriendo a la casa rectoral para pedir al cura que echara al Nuberu. El cura hizo algunos conjuros y después descalzó un zapato y lanzándolo a la huerta, le dijo:

- Descárgalo allí.

El nuberu dejó caer sobre el zapato un montón de granizo, que tardó quince días en deshacerse; pero no pudo descargar sobre las cosechas.⁵⁶

3. ¿Qué haces ahí, Pedro?

Un día fueron vecinos de Vidiago (Llanes) al monte a ver el ganado que tenían allí. Entre ellos iba un viejo que se llamaba Pedro. Y como no podía caminar tanto, quedó descansando. De repente apareció en Nuberu y le preguntó:

- ¿Qué haces ahí, Pedro?

- Voy al monte a ver mi ganado.

- Mejor das vuelta para tu casa, porque arriba voy a soltar una nube grande, y te mojarás.

Pedro dio vuelta por su casa, y en cuento llegó el Nuberu descargó una nube muy grande.

⁵⁵ LLANO, *Del folklore...*, p. 16-19

⁵⁶ LLANO, *Del folklore...*, p. 26

1.5. El Trasgu

1.5.1. Origen del nombre

Parece derivado del antiguo verbo *trasgreer* o *trasgueer* «hacer travesuras» de la raíz latina *transgredi* «cometer infracciones».⁵⁷

1.5.2. Impulsos psicológicos para la creación del mito

El miedo del hombre a lo desconocido, la noche y los ruidos nocturnos, especialmente en el entorno del hogar.

1.5.3. Características y el origen del mito

El Trasgu es un duende asturiano, ser chiquito, travieso y muy revoltoso. Tiene la piel oscura, las piernas torcidas y el agujero en la mano izquierda. Es muy delgado y cojo pero aun así se mueve con rapidez extraordinaria.

En la figuración más extendida lo pintan vestido de rojo con gorro del mismo color. En otras figuraciones aparece con orejas de cabra y vestido de gris, y en las versiones recogidas en oriente asturiano lo hacen hasta invisible. En todo caso la descripción física del Trasgu no es lo más importante, lo que más gusta a la gente es su buen carácter y travesuras.

El Trasgu pertenece a la clase de duendes domésticos que por las noches penetran en las casas mientras los inquilinos están durmiendo. Si está de buenas, se entretiene en hacer todos labores domésticos, pero si está de mal humor (o cuando la familia de la casa en que vive no le cuida bien) rompe cacharros, revuelve la ropa de los armarios, saca el ganado del establo y lo hace dando voces y gritos insoportables. A sus aficiones pertenece también el robo de las tortas de maíz. Para algunos autores, como Aurelio de Llano, ninguna de estas cosas tiene mayor problema, porque cuando se levantan los dueños la mañana siguiente, lo encuentran así, como lo dejaron al acostarse. No está pues muy claro, porqué los dueños de las casa con el Trasgu a menudo deciden mudarse. Les bastaría

⁵⁷ MARTÍNEZ, *Mitología...*, p. 131

contentar al gracioso enano (basta dejarle algunas brasas en el lar para que se pueda calentar un poco) y él agradecido, les dejaría de molestar por la noche.⁵⁸

Sin embargo, existen ciertos métodos para echar al Trasgu de la casa. La única forma de liberarse de él es mandarle hacer tres siguientes tareas:

Traer un cesto de agua.

Recoger del suelo mijo o linaza.

Blanquear una piel de cabrito negro.

El pobre Trasgu intenta realizar estas cosas, pero sin éxito. Está claro que traer el agua en el cesto es imposible y el mijo se le cae todo por el agujero que tiene en la mano izquierda. Para blanquear la piel el Trasgu tiene que andar de río en río, hasta que acaba también desesperado y cantando:

“Aunque gaste más jabón
que hay de Madrid a Valencia,
no se me ha de poner blanco
este pellejo o pelleja”.⁵⁹

Como no logra hacer ninguna de estas tres cosas, se marcha de la casa avergonzado y herido en su orgullo para siempre.

En otras ocasiones cuando el Trasgu roba las tortas, se le expulsa engañándolo y haciendo que se queme.

Algunas familias que no conocen estos métodos de despedir al Trasgu, deciden mudarse de casa. Pero cuando llega la familia al nuevo domicilio, se presenta allí el Trasgu y les entrega algún cacharro viejo que habían olvidado en la casa de donde acabaron de salir, diciéndoles:

- Esta casa es más guapa que la otra, me quedo también aquí.

Y la desesperación de la familia continua.

El Trasgu en Asturias recibe multitud de nombres: En los consejos occidentales lo llaman el Trasno, Cornín y Xuan dos Camíos y en Llaviana el Meque.⁶⁰

⁵⁸ CABAL, *La Mitología...*, p. 153-154; Llano, *Del folklore...*, p.52

⁵⁹ LLANO, *Del folklore...*, p. 53

⁶⁰ LLANO, *Del folklore...*, p. 52-53

Pero el Trasgu no es sólo regional, le podemos encontrar por toda España. En Cantabria aparece bajo el nombre *Trasgo*, en Galicia *Trasno* en Navarra *Arantziliak*, en Castilla – León *Martinico*, en Baleares *Barrugets*.⁶¹

Los personajes similares al Trasgu existen también en otros países europeos. En Inglaterra tienen los *Boggarts*, en Escocia los *Brownies*, en Russia están el *Domovoi* y su señora, la *Domovija*. Sin embargo, el duende más parecido al Trasgu asturiano es el duende familiar *Kobold* de Alemania. Al Kobold le encantan las tareas domésticas y a cambio de su trabajo no pide casi nada – sólo un poco de sobras de comida. Pero si la gente de la casa olvida darle lo poco que pide, el Kobold se pone furioso y se dedica a hacer las mismas travesuras que el Trasgu.⁶²

1.5.4. Modelos de relatos

1. El Trasgu se traslada

Los inquilinos de una casa, hartos del Trasgu, decidieron trasladarse.

Ya de camino a la nueva casa, dijo la mujer:

- ¿Queda algo más para llevar?

Y el Trasgu, desde atrás, respondió:

- Queda la lámpara, pero tranquila, la llevo yo.⁶³

2. ¡Uy, que me quemé!

En Duyos (Caravia) vivía un matrimonio sin hijos. Por el invierno, después de cenar, el hombre se iba a casa de un vecino para charlar un poco, mientras tanto, la mujer cocía las tortas en el lar. Mientras cocía, la mujer se sentaba en un asiento para hilar lino.

Cuando la torta ya estaba cocida, el Trasgu bajaba por las cadenas que colgaban sobre el lar, la cogía y subía otra vez, diciendo:

- ¡Ja, ja, ja, te la llevé!

Esto ocurriría cada noche, pero la mujer no se atrevía decir nada

⁶¹ MARTÍNEZ, *Mitología...*, p.137

⁶² Consulta con PhDr. Rudolf Uvíra, CSC., FF UP, 19-2-2007

⁶³ PEÑA, *Mitología...*, p. 72

al bromista. Sin embargo, una noche se puso de acuerdo con su marido para que quedara él hilando, vestido con la ropa de ella, y colocara una piedra al rojo vivo en el lar, en lugar de la torta.

A la hora habitual se asomó el Trasgu sobre el lar y se quedó sorprendido al ver que la hilandera tenía barba. Sin atreverse a entrar, dijo:

- ¡Oye! ¿Tienes barba y estás hilando?
- ¡Sí!
- ¿Hilas y no echas saliva?
- ¡Sí!
- ¿Quieres que te coja la torta?
- Cógela si quieres

Entonces el Trasgu bajó muy contento, cogió la torta, que no era torta, sino la piedra al rojo, y soplando las manos subió a toda velocidad por las cadenas de lar diciendo:

- ¡Uy, que me quemé! ⁶⁴

3. Birle a la izquierda

En Caravia, en una casa llamada el palacio de San Lorenzo, se había instalado el Trasgu. Era imposible dormir allí por el gran ruido que hacía el gracioso duende. Por si fuera poco, el Trasgu por las noches jugaba a los bolos en el desván, diciendo en voz alta desde qué posición tiraba y si hacía cuatreada. No hubo manera de echarlo, aunque se había intentado en varias ocasiones, hasta que una mujer que andaba mendigando le lanzó medio copín de semilla de lino a le ordenó recogerlo del suelo. Entonces el Trasgu, incapaz de hacerlo, se marchó de esta casa y no volvió nunca más. ⁶⁵

⁶⁴ LLANO, *Del folklore...*, p. 56-57

⁶⁵ LLANO, *Del folklore...*, p. 55-56

1.6. El Diañu Burlón (El Diablo Burlón)

1.6.1. Impulsos psicológicos que trata el mito

El miedo a la naturaleza no dominada que amenaza al hombre, a la soledad en medio de la naturaleza, a los terrores nocturnos y a las fuerzas del mal. También el terror al engaño de las cosas cotidianas que bajo su normalidad sean otra cosa.

1.6.2. Características y el origen del mito

El Diañu Burlón es un espíritu que se complace en burlar de la gente. No tiene forma física definida. Para sus acciones toma la forma de los animales domésticos (caballos, cerdos, burros, carneros,...) o la de figura humana. Así convertido engaña a la gente y a veces incluso entra en las casas para burlarse de los que lo recogieron. Al Diañu Burlón le caracterizan sus maldades, aunque nunca llegan a ser tan malignas. Aunque se confunde con el Trasgu, es bastante más grosero que él y anda generalmente por los caminos, prados y huertos (al contrario del Trasgu que nunca sale del ámbito casero). Uno de los lugares preferidos para sus bromas suelen ser también los molinos, puesto que al molino solían ir de noche mozos y mozas, se juntaban, bailaban, contaban historias, y esto no agradaba al clero. Por eso, muchas de las historias en las que el diablo escogía este lugar para manifestarse fueron promovidas por la Iglesia. Lo afirman las palabras del dominico Fray Toribio del año 1712: “Ir a dormir al molino, como a casa del diablo”.⁶⁶

Toda la actividad del Diañu Burlón se realiza de noche, pues de tiempo que fue siempre conectado en la mente de la gente con las fuerzas de mal. Esta opinión general confirma Constantino Cabal: “De noche no hay que salir, porque es tremendamente peligroso. Hasta que no canta el gallo, que anuncia el florecer de la alborada y que señálale retorno de los espíritus buenos, no hay que asomarse a la calle”.⁶⁷

⁶⁶ PEÑA, *Mitología...*, p. 75-76

⁶⁷ CABAL, *La mitología...*, p. 183-184

Es un tema también aprovechado por la Iglesia para enseñar a la gente que no debía andarse de noche fuera de casa.

Entre las víctimas preferidas del Diaño Burlón están los caminantes cansados o los jóvenes que vienen de cortejar. En estos casos, cuándo el diablo impide el cortejo, se trata en cierto modo de una lección moralizante que muestra lo peligroso de las relaciones amorosas.

Las acciones del Diaño Burlón terminan casi siempre en medio de grandes carcajadas. La única manera como se puede atemorizar es pronunciar el nombre de Dios o contarle un conjuro como este:

“Jesús, María y José,
si eres el diablu,
de ti reniego;
mierda de gatu pal diablu
vete pa la Peña”.⁶⁸

Bajo la denominación del Diaño Burlón se ocultan también antiguos mitos o creencias funerarias anteriores al cristianismo. Lo que en Asturias es una manifestación del diablo (p. ej. Diaño Burlón en forma del caballo), en otros países es un ente emparentado con los caballos que en las regiones celto-germanas llevaban las almas de los muertos al mundo más allá a través de las aguas.

Así está en la mitología germana el Nykur, en Islandia el Vatnahestur - el caballo del lago que lleva a dioses y hombres al Otro Mundo a través de las aguas y en Llarán se aparece el caballo sin cabeza, presagio de muerte para quien le ve.

“En Maeza (Salas) el cura acostumbraba a soltar caballos, de noche, en el cabildo de la iglesia. Los vecinos, atemorizados, les oían correr alrededor de ella y creían que aquellos caballos fantasmales traían el alma de los difuntos. Al día siguiente el párroco tan solo tenía que pedir limosnas para dar misas por los difuntos, única forma que podía apaciguarse a las almas del Purgatorio”.⁶⁹

⁶⁸ LLANO, *Del folklore...*, p. 59

⁶⁹ PEÑA, *Mitología...*, p. 78-79

1.6.3. Modelos de relatos

La creencia en el Diañu Burlón y otros demonios estuvo grabada en la gente de Asturias a veces hasta tiempos bastante recientes. Todavía en el año 1925 pudo Constantino Cabal en las páginas de su libro constatar:

“Al diañu burlón lo ha visto mucha gente. Apenas hay aldeano, aun en los tiempos actuales, sobre todo si cuenta cierta edad, que no lo haya encontrado en su camino y no le deba una broma; e incluso donde la xana comienza a languidecer, vive el diañu burlón con todo empuje. Lo ha visto mucha gente, es indudable, pero adopta gran número de formas, y no cabe rehuirle”.⁷⁰

Lo mismo dice también Aurelio de Llano:

“No existe consejo donde no hayan ocurrido casos como este o parecidos. Y hasta se citan los nombres de las personas que fueron burladas por este espíritu travieso”.⁷¹

Paso ahora a contarles algunas de las historias más conocidas:

1. El caballo blanco

Un muchacho del concejo de Miranda, que era muy mujeriego y tenía una novia en cada pueblo, salió una noche a cortejar. Iba muy elegante, con camisa roja y zapatos con tacos herrados. Cuando iba a cruzar en Nancea para cortejar con una chica de Alaba, se sintió de repente cansadísimo, y dijo:

- ¡Si Dios o el diablo me pusieran aquí un caballo!

Enseguida apareció un caballo blanco y el joven se subió enseguida.

Después de cruzar el río, el caballo empezó a dar unos saltos enormes, pero el muchacho era buen jinete y no se cayó.

De repente sintió un olor como a ropa quemada, pero él no se inmutó, porque era valiente y no se asustaba con facilidad. Pero cuando oyó hablar a caballo, sí que se asustó, y muchísimo:

- ¿No hueles a ropa quemada?

- Sí.

- Pues son tus pantalones.

⁷⁰ CABAL, *La mitología...*, p. 180

⁷¹ LLANO, *Del folklore...*, p. 58

El caballo lanzó al joven por el aire y él regresó a casa y ya no fue a cortejar nunca más.⁷²

2. ¡Ay, que te comí las sopas!

Una mujer del Cabranes, encontró en el camino un cabrito temblando de frío. Sintió lástima de él, entonces le puso al hombro y le llevó. Cuando llegó a casa, le dio comer y después se fue a acostarse a la cama. Y el cabrito quedó junto al fuego y miró fijamente como se desvestía. Entonces el cabrito se subió al estante de los platos y empezó a reírse diciendo:

- ¡Ay, que te vi el culo!
- ¡Ay, que te lo vi!
- ¡Ay, que te comí las sopas!
- ¡Ay, que te las comí!

Y salió riéndose por la ventana de la cocina.⁷³

3. El Diañu Burlón

Una mujer de Santolaya (Cabranes) estaba lavando en el río cuando oyó reírse mucho. Miró arriba y no vio nada. Entonces pensó que estaban riendo más arriba y fue a ver dónde era. Cuando llegó al lugar donde creía que había sido, volvió a oír la risa, esta vez aún más allá. Pero tampoco había nadie cuando llegó allí. En ese momento se dio cuenta de que era el Diañu Burlón.⁷⁴

4. ¡Ja, ja, ja, que te meé!

Un campesino se fue a oscurecer al monte a buscar un cabrito que se le extravió. Lo encontró encima de una montaña, pues lo cogió creyendo que es el cabrito suyo y puso sobre los hombros para llevarlo a casa. Y al llegar a la puerta, el cabrito le meó y escapó riendo a carcajadas:

- ¡Ja, ja, ja, que te meé!⁷⁵

⁷² Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE, Xesús CAÑEDO VALLE, *El gran libro de la mitología asturiana*, Uviéu: Trabe, 2003, p. 144

⁷³ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran...*, p. 142

⁷⁴ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran...*, p. 142

⁷⁵ LLANO, *Del folklore...*, p. 58

1.7. La Güestia

1.7.1. Origen del nombre

Probablemente derivado del latín *hostis antiquus*, «ejército de enemigos» o del *hostis antiqua*, «ejército antiguo». ⁷⁶

1.7.2. Impulsos psicológicos que trata el mito

El miedo a la muerte, a los muertos y a la noche. El deseo de la supervivencia.

1.7.3. Características y el origen del mito

La Güestia es una procesión nocturna de difuntos o almas en pena que llevan huesos encendidos en vez de velas y sudarios blancos. Andan por los caminos diciendo: “Andad de día, que la noche es mía” o “Cuando estábamos vivos cogíamos estos higos, ahora que estamos muertos caminamos por estos huertos”. Nadie sabe adonde exactamente esta procesión va, pero sale del cementerio o de la iglesia y también vuelve allí. ⁷⁷

Normalmente la Güestia, pueden ver solamente aquellas personas que tienen este don. Se trata de Velorios, gente que podía ver los entierros que van a ocurrir y lo comunicaban al pueblo. Alguna persona así existía casi en todos los consejos de Asturias y se decía que ese don habían adquirido por haber sido bautizados con los óleos de ungir a los muertos extraídos del nogal o con la estola negra que el cura emplea en Jueves Santo.

“Aún queda recuerdo de Consuelo, en Aldín, parroquia de Barcia, conceyu Valdés, una mujer que había sido bautizada con dicha estola por equivocación y tenía la facultad de ver la procesión de la Güestia, además pronosticaba quien iba a morir”. ⁷⁸

Si ve a la Güestia una persona normal, significa que va a morir dentro de poco tiempo. La única posibilidad para liberarse de la predestinación de una

⁷⁶ CABAL, *La mitología...*, p. 103

⁷⁷ PEÑA, *Mitología...*, p. 97

⁷⁸ PEÑA, *Mitología...*, p. 98

muerte próxima es hacer un círculo en el suelo con una vara (la mejor es de avellano) y entrar dentro. También puede salvarse de morir si en la procesión de difuntos va algún familiar o conocido.

Pero no siempre la aparición de la Güestia tiene un objetivo concreto. En estos casos cuando encuentre a una persona y esta se encuentra en su camino, la empuja al pasar. Esto constituye una manifestación de su presencia si no la vio.

A veces la Güestia forman las almas en pena que no encontraron descanso en el más allá. Andan entonces por la noche para redimir sus pecados y arreglar las cosas que hicieron mal durante su vida. Por eso en algunas leyendas de la Güestia los difuntos llevan mojones con los que se marcaban fincas. Lo hacen porque en vida los cambiaron de sitio para robar un poco de tierra al vecino. Su penitencia es colocar los de nuevo en el sitio, donde debían estar.

“En la Germania medieval, tanto fixos como árboles o setos que marcaban los lindes eran intocables y sagrados bajo la pena de muerte (en Nestmanland, Suecia, el infractor era enterrado hasta el cuello y decapitado con la reja del arado), puesto que se cría que en esos árboles y esos mojones residían los genios protectores del lugar. De ahí la grave condena, por toda la eternidad, restituyéndolos a sus lugares originales”.⁷⁹

La creencia en los desfiles nocturnos de almas en pena a veces ya condenadas, y otras veces redimiendo sus culpas como ánimas de Purgatorio, antes existía en la mayor parte de España.

En Asturias se la denomina: Huestia, Güestia, Guáspida, Buena Gente, Santa Compañía, Estantigua o Huóstica.⁸⁰

Sobre el origen del mito existen varias opiniones. Según Marcelino Menéndez Pelayo es de origen céltico, porque lo podemos encontrar también en Bretaña, Irlanda, Escocia, Gales y otros países de cultura celta. Carolina Michaëlis piensa que la Guëstia es de origen germánico y la compara con las *Mesnadas de Helleguin* o *der alte Haufen*, pues con la procesión de guerreros muertos en batalla que siguen al dios Wotan. Ramón Menéndez Pidal cree que el mito es cristiano, derivado de la expresión bíblica *hostis antiquus*, que significaba el demonio, el enemigo antiguo, y señala que ya en el Poema de Hernán Gonzáles

⁷⁹ PEÑA, *Mitología...*, p. 101-102

⁸⁰ PEÑA, *Mitología...*, p. 97

del siglo XIII aparece una procesión de demonios y espíritus malignos llamada *Mala Hueste* o *Hueste antigua*. Sin embargo, lo más probable es que se trate de un mito pagano que fue posteriormente cristianizado.⁸¹

“A principio las almas de los difuntos no estuvieron en pena en el Purgatorio. La Iglesia admitía solamente dos estados tras la muerte- se podía estar en el Cielo o en el Infierno. Pero el culto a los muertos y las tradiciones paganas que hablaban de procesiones de muertos exigían una explicación del clero a vulgo. En primer momento la Iglesia optó por decir que los fantasmas eran muertos en los cuales se había introducido el demonio que perturba a los vivos (probablemente de ahí viene la interpretación de la *Güestia* como el *Enemigo Antiguo* de los hombres). Después la Iglesia introdujo otro espacio a donde puede dirigirse el alma, el Purgatorio, que acoge a aquellos que no fueron ni del todo buenos ni del todo malos, explicando así los fantasmas y, introduciendo también la posibilidad de un cielo futuro en función del dinero gastado en misas por la salvación del alma”.⁸²

La Iglesia católica obtuvo grandes beneficios promoviendo falsas procesiones de difuntos para obtener después las donaciones para misas de difuntos (por la salvación del alma). No hay pueblo en Asturias donde no se cuente como el cura o el sacristán, vestidos en blancos sudarios atemorizaban a los vecinos. Gracias a estos hechos fue la creencia en la *Güestia* erradicada poco a poco. Lo afirman también las palabras de Aurelio de Llano:

“La tradición afirma que la *Güestia* desapareció cuando por medio de las limosnas aumentaron los oficios por las ánimas, para lo cual se organizó en cada parroquia una especie de procesión que, en noche determinada, con faroles encendidos, tocando una campanilla y entonando cantos fúnebres, va de casa en casa pidiendo dichas limosnas”.⁸³

1.7.4. Modelos de relatos

1. La engañó la luna

⁸¹ PEÑA, *Mitología...*, p. 102

⁸² PEÑA, *Mitología...*, p. 104-105

⁸³ LLANO, *Del folklore...*, p. 69

Una mujer de Bresnau (Cangas de Onís) creyó que era ya de día, porque había luna llena, y se levantó para ir a recoger castañas. Cuando llegó al castañar, apareció por allí una procesión de personas que llevaban velas encendidas. Fueron pasando cerca de ella sin decir nada, hasta que pasó el último y dijo:

- ¡Vaya! A ésta la engañó la luna como a nosotros, que ya vamos de retirada.⁸⁴

2. Allí viene el viático

Una costurera de Libardón venía de noche a casa. Al pasar por el huerto vio que venían hacia ella muchas luces. Pensando que era viático, les abrió la portilla y se puso de rodillas. Pero se asustó mucho al ver que no conocía a nadie ni entendía lo que rezaban. Uno de las personas que formaban la procesión le dio una vela encendida. Enseguida se dio cuenta que lo que le habían dado era un hueso y no vela. Pocos días después enfermó y murió.⁸⁵

3. Andar de día

Un hombre de Rebellón se encontró con la Güestia en el pico de la Campa. Algunos llevaban árboles, otros portillas, otros mojones y decían al mismo tiempo que le daban una bofetada:

- Andar de día, que noche es mía.

El último que pasó le dijo:

- Tienes suerte, hoy salvas porque yo soy tu padrino. Vamos a restituir los árboles y portillas que hemos robado y colocar los mojones a su verdadero sitio.⁸⁶

4. ¿Es esto la Güestia?

Un mozo de Teverga se encontró con la Güestia. Aunque era valiente se escondió y la observó desde el tronco de un árbol. Pero cual fue su sorpresa cuando vio que la Güestia que atemoriza a todos formaban el capellán y sus vecinos. Pues el mozo salió de su escondite y deshizo la procesión a bofetadas.

⁸⁴ LLANO, *Del folklore...*, p. 71

⁸⁵ LLANO, *Del folklore...*, p. 72

⁸⁶ LLANO, *Del folklore...*, p. 74

1.8. El Busgosu

1.8.1. Origen del nombre

Según Constantino Cabal el nombre podría derivarse de la palabra del bajo latín *boscus* y *buscus* «bosque»; con el sufijo *osus* «propio de», se hizo *buscosus* y *busgosus*; el nombre que se quedó en Asturias para el dios propio del bosque.⁸⁷

1.8.2. Impulsos psicológicos que tratan el mito

El miedo a las fuerzas de la naturaleza y a las fuerzas oscuras y brutales. La mujer como objeto de deseo y la amenaza de violencia sobre la mujer.

1.8.3. Características y el origen del mito

El Busgosu es de aspecto semihumano, cubierto de pelo o de musgo con patas y cuernos de cabra. Vive en los bosques o en las cuevas.

Es el personaje muy discutido y existen muchas polémicas sobre su aspecto y existencia. Aurelio de Llano niega su existencia y dice:

“Este mito no existe en Asturias. Yo recorrí los espesos bosques de Ponga, Caso, Quirós, Somiedo y Muniellos, interrogué a los ancianos y a las pastoras y nadie oyó hablar del Busgosu. Ni yo, en mi niñez, cuando recorría las espesuras de los bosques de mi aldea, oí el nombre de semejante personaje”.⁸⁸

A pesar de las palabras de Llano, parece que la creencia en el Busgosu de verdad existió y sólo desapareció de la tradición durante unos años. Además en la época de Aurelio de Llano no se incluían en la mitología asturiana los Pesadiellos, la Guaxa, etc..., sin embargo, ya llevan siglos en la imaginación popular de algunos consejos de Asturias.

Aurelio de Llano apunta que el Busgosu es el mismo mito que el Señor de Bosque, el Bassajaun de la mitología vasca y que fue traído a Asturias. Esta idea afirman también los folkloristas que localizaron este mito en el siglo XIX. Creen que el mito instalaron en el occidente de Asturias probablemente los herreros y

⁸⁷ CABAL, *La mitología...*, p. 174

⁸⁸ LLANO, *Del Folklore...*, p. 3

carpinteros vascos que vinieron allí para llevar a cabo la construcción de mazos y martinets hidráulicos.⁸⁹

Además de esto, el Busgosu tiene también los atributos de Hombre del Bosque, un mito que estaba extendido por toda Europa, aunque con diferentes nombres. Se dice de él que rapta a las mujeres de la aldea para llevárselas a su cueva y que sus besos provocan todo tipo de enfermedades caracterizadas por la palidez y la demacración.⁹⁰

“Curiosamente, en la Suecia del siglo XVIII, algunos certificados de defunción describían como la causa de la muerte la relación sexual con un Hombre del Bosque, un Skogsra o Troll del Bosque”.⁹¹

Ramón Sordo Sotres en sus investigaciones recoge historias del Busgosu bajo el nombre *Burdosu* o *Burgosu*.

En cuanto a la historia del mito en Asturias, el mito aparece mencionado por primera vez en 1882 por la Sociedad Gemológica Asturiana, la organización compuesta de prestigios asturianos que no se dedicaban a invenciones, pero sin decir lo que es. En 1885 Juan Menéndez Pidal comparaba al Busgosu con los Berstuk, una especie de hombre del bosque o sátiros eslavos. En 1898 Bernardo Acevedo dice que en Boal se creyó en la existencia de un ser imaginario, especie de sátiro conocido como Burgoso, cuyos besos producían las enfermedades. Jove y Bravo en 1897 describe al Busgosu como vengativo espantador de cazadores a los que persigue, los hace perderse en las profundidades del bosque y termina estrellándolos en el fondo de un barranco. Constantino Cabal recoge algunas variantes del mito como *Mofosu*, *Peludu*, *Vellosu*. Todos afirman los rasgos básicos del Busgosu y comparten la afición por raptar las mujeres.⁹²

Cabal creía también ver los indicios del Busgosu en algunas manifestaciones pictóricas del arte rupestre de la Cueva de Candamu. Allí se pueden ver cabezas humanas coronadas con cuernos de bisonte.⁹³

⁸⁹ PEÑA, *Mitología...*, p. 137

⁹⁰ PEÑA, *Mitología...*, p. 136-137

⁹¹ PEÑA, *Mitología...*, p. 137

⁹² CABAL, *La mitología...*, p. 175
PEÑA, *Mitología...*, p. 136

⁹³ PEÑA, *Mitología...*, p.

1.9. La Guaxa

1.9.1. Impulsos psicológicos que trata el mito

Sobre todo el miedo a la muerte y a la enfermedad. También el miedo a las amenazas incontrolables.

1.9.2. Características y origen del mito

La Guaxa no tiene figura determinada (salvo lo que de la Guaxa dice Rogelio Jove y Bravo- pueden leer más adelante). Es un ser maligno que hace que la gente enferme y se debilite, hasta llegar a morir. Cuando un niño o cualquier persona antes robusta y sana empieza palidecer y perder la salud sin causa aparente, son muestras de que uno está comido por la Guaxa. Los hace desaparecer comiéndolos.⁹⁴

La Guaxa aparece citada por primera vez por Rogelio Jove y Bravo en su libro *Mitos y supersticiones de Asturias*:

“Es una vieja seca, arrugada, con ojos en cuyo fondo parecen brillar chispas de fuego del infierno. Donde hay un niño rollizo, un mancebo robusto, una muchacha hermosa y fuerte, penetra la Guaxa por la noche y con el único diente que tiene les abre una arteria, durante el sueño, y chupa sangre con delicia. No hay obstáculo para ella; por allí donde pase un soplo de aire pasará ella también”.⁹⁵

Aurelio de Llano rechaza esta descripción y asocia a la Guaxa con los cocos infantiles, pues con los personajes con los que se pretende asustar y atemorizar a los niños. El nombre de la Guaxa deriva de las lechuzas (en asturiano *curuxa*). También añade que en Colunga llaman la Guaxa a una especie de búho.

Constantino Cabal y Ramón Baragaño identifican a la Guaxa igual que Llano con la lechuza.

Resulta casi cierto que la descripción de Jove y Bravo es la invención totalmente suya, sin embargo, eso no significa que el mito no exista. Es cierto que

⁹⁴ PEÑA, *Mitología...*, p. 113

⁹⁵ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran libro...*, p. 137

la existencia de este personaje en expresiones como “La llevó la Guaxa” o “Parece que lo comió la Guaxa” fue frecuente hasta la época bastante reciente. Uno de los ejemplos de la creencia en este mito ofrece Xuan Xosé Vicente:

“Unos jóvenes acamparon por el año 1969 en los alrededores de La Ferrería (Villaviciosa) a la orilla del río España. Durante un largo tiempo una mujer intentó convencerlos para que no durmieran allí, preguntándoles si no tenían miedo de que los comiese la Guaxa. Y una y otra vez ante la pregunta de quién era y cómo era la Guaxa, encontraron una sola respuesta:

-¿Quién va a ser? ¡La Guaxa!

Al final la mujer se marchó muy preocupada. Al día siguiente volvió disimuladamente para comprobar si los jóvenes estaban allí todavía y si se encontraban bien”.⁹⁶

Pero no se trata sólo de una frase hecha, se aplica a los que padecen enfermedades graves, como señala bien también Jove y Bravo.

Es posible, por último, que la Guaxa no sea más que un eufemismo de la muerte. Esto explicaría también los silencios sobre su persona y figura.

⁹⁶ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran libro...*, p. 139

1.10. El Güercu

1.10.1. Impulsos psicológicos que trata el mito

El miedo a la muerte, sus señales y el deseo de conocerlas.

1.10.2. Características y el origen del mito

El Güercu es la imagen de una persona que se presenta a otra poco antes de morir, sin hablar y sin hacer gesto alguno. El que le ve le saluda pero no recibe ninguna contestación. Al llegar a casa o al pueblo recibe la noticia de que esa misma persona acaba de morir hace unos momentos.

Constantino Cabal describe el mito así:

“Es, pues, la apariencia de la persona sentenciada a muerte, que se echa por los caminos para servirles de aviso a cuantos tengan suficiente olfato. Son muchas y curiosas las señales que les dicen a los hombres la proximidad de sus momentos últimos”.⁹⁷

1.10.3. Modelos de relatos

Todas las historias del Güercu tienen más o menos siguiente modelo:

Un hombre vio a un vecino regando el prado. Cuando regresó al pueblo volvió a verlo. Todo sorprendido le preguntó como había regresado tan pronto, si no podía haberle dado tiempo. El hombre le contestó que no había estado regando. Será el Güercu, dijo. El día siguiente murió.⁹⁸

⁹⁷ CABAL, *La mitología...*, p. 46

⁹⁸ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran libro...*, p. 130

1.11. El Hombre Marín (L'Home Marín)

1.11.1. Características y el origen del mito

El Hombre Marín está vinculado con los Tritones de la mitología clásica. Podríamos describirlo como un ser humano cubierto de escamas que vive en las cuevas próximas al mar.

En general se cita el Hombre Marín en relación con un suceso de Liérganes (Cantabria). Curiosamente sale en defensa de la real existencia de este hombre-peze Fray Benito Jerónimo Feijoo (adversario de todas las creencias irracionales de sus contemporáneos) y describió toda la historia en *Teatro crítico universal*:

Se contaba que en la víspera de San Juan de 1673, Francisco de La Vega Casar de Liérganes fue a bañarse con sus amigos a la ría de Bilbao donde desapareció. Todos pensaron que se había ahogado. Pero seis años más tarde fue capturado por unos pescadores de Cádiz. Tenía el cuerpo cubierto de escamas. A pesar de esto fue reconocido y le llevaron a tierra. Allí vivió nueve años hasta que, cansado de incompreensión volvió a desaparecer en el mar para siempre.⁹⁹

En el siglo XVI escribe Torquemada en el *Jardín de Flores* de una versión del origen del apellido gallego Mariño haciéndoles descender de la violación de una mujer de esta casa por un Hombre Marino.

Esta historia es muy parecida a la leyenda del siglo VII. Se decía que una dinastía merovingia provenía de una princesa violada por uno de estos seres. Se trataba de reforzar las familias nobles europeas buscando emparentar los linajes con seres sobrenaturales, que en otras épocas fueron la manifestación de la divinidad.

1.11.2. El Hombre Marín en el arte

Los hombres Marinos no suelen ser representados en el arte astur tanto como sus parientes, las Sirenas. Uno de ellos pueden ver en la sillería de la Sala Capitular en la Catedral de Oviedo.

⁹⁹ PEÑA, *Mitología...*, p. 125

1.12. El Sumiciu

1.12.1. Origen del nombre

Procede del latín *sumere*, «tomar», «coger». ¹⁰⁰

1.12.2. Características y el origen del mito

El Sumiciu es un ente mitológico que se dedica a hacer desaparecer las cosas del sitio en el que debían estar. Cuando una cosa no se encuentra en el lugar donde estábamos convencidos que estaba significa que la llevó el Sumiciu.

El primer en mencionarlo es Tomás Cipriano y Bravo en *Mitos y supersticiones de Asturias* del año 1897. Dice de él que se trata de un duende casero invisible que se lleva las cosas y las guarda. Nadie lo ha visto jamás y se conoce sólo por sus hazañas. ¹⁰¹

Bernardo Acevedo lo incluye en 1898 entre los mitos de Boal y Aurelio de Llano lo describe ya en El libro de Caravia y más tarde también en *Del folklore asturiano*. No obstante, niega que el Sumiciu sea un mito y lo considera sólo una expresión. Cuando un objeto desaparece y hace unos instantes lo teníamos ante nuestros ojos se suele decir: “Ni que se lo hubiera llevado el Sumiciu”. Es una forma de manifestar que desapareció. Es una expresión y nada más. ¹⁰²

Constantino Cabal volvió a aceptar al Sumiciu como el mito y lo compara con el Trasgú:

“...vive en el hogar doméstico; se complace en las burlas a destiempo y oculta los objetos que hacen falta...Tiene las cualidades, las costumbres y la figura del trasgo y por tanto, es el trasgo...Un trasgo con un nombre acomodado a su afán de apoderarse de lo que no le pertenece, pues el Sumiciu se halla el *sum* de *sum-ere* con la idea de tomar”. ¹⁰³

La existencia de Sumiciu recogen también los autores recientes como Ana María Cano, José Antonio Noval Suárez, Celestina Vallina Alonso y Alfredo Álvarez de Ponticiella.

¹⁰⁰ CABAL, *La mitología...*, p. 164

¹⁰¹ Elviro MARTÍNEZ, *Mitología asturiana*, p. 217

¹⁰² LLANO, *Del folklore...*, p. 5

¹⁰³ CABAL, *La mitología...*, p. 164

1.13. El Patarico

Los Pataricos son seres de figura humana, con un solo ojo en la frente. El mito aparece citado por primera vez por Bernardo Acevedo y Marcelino Fernández en su *Vocabulario del bable occidental*. Según estos autores, la gente de las zonas costeras entre el río Eo y el Navia creía que por frente a sus costas existía un país imaginario donde vivían los Pataricos, unos seres gigantescos, antropófagos y dotados de un olfato finísimo, que comían con ganas los cristianos que naufragaban en sus costas.¹⁰⁴

El Patarico pertenece a las leyendas derivadas del mito del cíclope Polifemo.

1.14. El Pesadiellu

Se presenta como un gran peso sobre el pecho. Muchas veces es una gran mano que oprime de forma terrible el pecho de las personas, sobre todo, cuando están durmiendo. Hasta 1976 no se habían tenido noticias escritas de la existencia del Pesadiellu. No lo mencionó ninguno de los folkloristas.

“En 1976 apareció en la revista *Asturias semanal* apareció el artículo de Carlos Sánchez Martino, cura de la Pola de Sierro, en el que escribe sobre la presencia de este ente mitológico en San Martín de Valles y otros pueblos alrededores.”¹⁰⁵

Para liberarse del Pesadiellu es necesario rezar, nombrar a Dios o mostrar algún símbolo cristiano, por ejemplo la cruz.

Dioses parecidos al Pesadiellu existen también en otras mitologías. En la mitología germánica aparece el Mar, un ente que oprime el pecho a las personas mientras están durmiendo ahogándolas. En Italia existe el Pesurole y en Aragón el Pesanta.¹⁰⁶

¹⁰⁴ PEÑA, *Mitología...*, p. 132

¹⁰⁵ PEÑA, *Mitología...*, p. 80

¹⁰⁶ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran libro...*, p.156-170

1.15. Los mitos inventados

Como ya he dicho al principio de este trabajo, algunos mitos son probablemente invenciones románticas (su descripción es completa, pero no existen narraciones sobre ellos).

1.15.1. Los Ventolines

Uno de los personajes de los que se plantean dudas sobre su real existencia en la mitología asturiana son los Ventolines. Tomás Cipriano Agüero los describe poéticamente:

“Los ventolines son más pequeños aún que los ñuveros; de día, por lo regular, están en la región del fuego; de noche, flotan en el espacio y a través de los rayos de la luna lograrse a veces distinguirlos. Los ventolines tienen en su acento una armonía inexplicable: llevan los suspiros de los amantes y aduermen a los niños en sus cunas... Y cuando lejos de nosotros un padre, un hermano o la mujer que amamos, en el lecho del dolor exhala su postrimer suspiro, ellos, murmurando al borde de nuestra ventana, mienten un triste y prolongado suspiro”.¹⁰⁷

Más tarde retoma el tema Gumersindo Laverde Ruiz y Jove y Bravo. Aurelio de Llano desmiente a estos autores y da como argumento este detalle: “En Asturias llaman ventolines a los remolinos de aire...”.¹⁰⁸

Esto afirma también Constantino Cabal. Según él, el ventolín, el remolino del aire y el polvorín son en Asturias tres términos idénticos. Significan una brisa mágica, que se atribuye tanto al amor como a la muerte (es el alma de muerto que aparece). Cabal encontró el mito del Ventolín también en la tradición bretona y cree que de esto debe proceder el dato en la descripción de Agüero, que de día están en la región del fuego, que salgan de noche y que murmuren a nuestra ventana postrimer suspiro. Son las almas de nuestros cercanos que vienen a despedirse en un remolino de aire.¹⁰⁹

1.15.2. Los Espumeros

¹⁰⁷ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran libro...*, p. 168

¹⁰⁸ LLANO, *Del folklore...*, p. 4

¹⁰⁹ CABAL, *La mitología...*, p. 96

Los Espumeros son también los personajes dudosos, citados por primera vez por Tomás Cipriano Agüero. Rogelio Jove y Bravo los fantasea como unos niños, graciosos, pequeñitos y juguetones, que hacían su trompa marina de caracoles vacíos. Cabalgan sobre las crestas de las olas, revolcándose en espuma, coronados de algas juguetean y danzan en la estela de los barcos. Pero nunca se alejan de la costa porque temen a la tempestad. Apenas la tempestad estalla, salen del mar envueltos en grandes mantos de agua y se refugian en las cuevas o se esconden en los peñascos agrupados en la playa, donde las sacudidas de las olas no pueden hacerles daño. Las nieblas que muchas veces rodean sobre la superficie del mar, no es niebla, sino grupos de Espumeros que buscan sus moradas.¹¹⁰

Aurelio de Llano niega estos espíritus del mar como el mito astur diciendo: “El Espumeru ha sido incorporado a nuestra mitología por escritores modernos. Yo nací a la orilla del mar y en mi vida oí hablar de los Espumeros, ni ningún aldeano sabe dar cuenta de ellos”.¹¹¹

Según Cabal no existe ninguna razón que haga borrar este mito de la tradición astur, porque pudo haberse olvidado como se olvidaron otros. Tampoco cabe afirmar que fue inventado por escritores modernos, señalando que la palabra espumeru es aún corriente entre los aldeanos de la costa, que la definen como la espuma sobre las aguas del mar.¹¹²

1.15.3. Las Lavanderas (Les Llavanderes)

Tomás Cipriano Agüero presenta las Lavanderas en 1853 como el mito astur y las describe de siguiente manera:

“Viejas vestidas con amarillo ropaje, de rostros y cabellera más blanca que la nieve. Su voz es lúgubre, semejante al canto del fatídico búho, y sus ojos despiden con sus miradas un brillo sombrío y aterrador...Habitan los huecos de las corpulentas encinas”.¹¹³

Se las ve cuando se desbordan los ríos y hacen sonar sus palas lavando la ropa en la oscuridad de la noche.

¹¹⁰ CABAL, *La mitología...*, p. 226

¹¹¹ LLANO, *Del folklore...*, p. 4

¹¹² CABAL, *La mitología...*, p. 227

¹¹³ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran libro...*, p. 174

Unos años más tarde son citadas también por Jove y Bravo y Gumersindo Laverde Ruiz y las afirmaba como el mito astur la *Sociedad Demológica Asturiana*. Aurelio de Llano dice que las Lavanderas son una invención literaria incorporada en la segunda mitad del siglo XIX. Constantino Cabal reconoce que de ellas no quedaba ninguna noticia en la tradición oral, aunque cree que el mito pudo perderse, argumentando que las Lavanderas aparecen en Galicia y en el País Vasco, por eso no sería raro encontrarlas también en Asturias.

En Bretaña y en Los Vosgos (Francia) existe el mito de las Lavanderas. Estas son nocturnas y piden a quién las encuentre que les ayuden a retorcer la ropa que están lavando. Si esta persona lo hace en sentido contrario que ellas no ocurrirá nada, pero si lo hace en el mismo sentido morirá ahogado.¹¹⁴

1.15.4. Las Atalayas/ Las Ayalgas

En el año 1883, Tomás Cipriano Agüero en *Creencias populares* describe a las Ayalgas como ninfas hechiceras que ocultan inmensas riquezas y habitan en los palacios de cristal. Más tarde, en 1885, las describe también Juan Menéndez Pidal, pero bajo el nombre Atalayas.¹¹⁵

Los autores las describen como hermosísimas rubias que viven en los palacios que están custodiados por Cuélebres. Las Ayalgas guardan en sus palacios grandes tesoros y esperan como las princesas de los cuentos de hadas a un caballero que las desencante. La única oportunidad para hacerlo es durante la noche de San Juan, porque los Cuélebres duermen. La lucecita en que se oculta la Ayalga se convierte en una gran llama que el hombre debe apagar con una rama de sauce. Si logra hacerlo, la Ayalga es desencantada y le ofrece las riquezas que guarda en su palacio.

Generalmente no se cree mucho en este mito y se supone que es solamente una invención literaria, porque no existe ningún mito así nombrado. En realidad ayalgas significan en la lengua asturiana los tesoros ocultos que, según la tradición fueron abandonados por los Moros y relacionados con las encantadas.¹¹⁶

¹¹⁴ PEÑA, *Mitología...*, p.163-164

¹¹⁵ PEÑA, *Mitología...*, p. 147

¹¹⁶ PEÑA, *Mitología...*, p. 147

1.16. Los fantasmas de los niños

En este último capítulo de mi trabajo quisiera hacer una corta mención a las historias relacionadas con los miedos infantiles. Aunque no siempre están estos personajes incluidos dentro de la mitología, son conocidos por toda Asturias.

El Coco

El Coco es un fantasma muy universal y uno de los más utilizados para atemorizar a los niños. Se describe como un gigantón oscuro que lleva por las noches a los niños que se portan mal. Constantino Cabal en *La mitología asturiana* da ejemplos de las nanas. La más popular canta:

“Duérmete, niño mío,
Que viene el Coco,
Y se lleva a los niños
Que duermen poco... ”. ¹¹⁷

El Hombre del Saco

Pertenece también entre los fantasmas que se dedican a llevar a los niños. Este gigantón se lleva a los chiquillos en un saco, nadie sabe a donde. Tiene grandes similitudes con personajes populares en toda Península pero también en Francia.

El Chupasangre

Es muy habitual en toda Asturias. Se decía que chupaba la sangre rica y energética de los niños a través de un canuto y luego la llevaba a los hijos tísicos de las familias adineradas o la vendía a las personas ricas, ancianas.

“Algunos crímenes locales fomentaron este personaje como el ocurrido en Avilés el 19 de abril de 1917 cuando un tal Ramón Cuervo Gonzáles mató al niño Manuel Torres, clavándole los dientes en el cuello para después beber su sangre”.

118

¹¹⁷ CABAL, *La mitología...*, p.168

¹¹⁸ PEÑA, *Mitología...*, p. 171

El Papón

Se trata de un personaje universal. A. Á. Peña lo describe como un hombre grande con una inmensa barriga y boca enorme. Que papa (come) a los niños llorones que no duermen. Con frecuencia era personificado en algún individuo marginal del pueblo, afectado de la enfermedad del bocio, muy extendida en las montañas de Asturias.¹¹⁹

El Hombre del Untu/ El Sacamantecas

Es un hombre que mata a los niños para sacarles la grasa. Se aterrorizaba con este personaje para evitar que los críos se acercaran a sitios desconocidos.¹²⁰

La Paparresolla y la Zamparrampa

La Paparresolla es pariente cercana del Papón. Ambas tienen figura femenina y en la mayor parte de los casos tienen el aspecto de una bruja fea. Se dedican a papar a los niños.¹²¹

María de Campanilles

Es el miedo infantil extendido en Gijón. Tiene forma de cadáver descarnado que se acerca silenciosamente a los pies de cama y se alimenta de los niños que no duermen.¹²²

¹¹⁹ PEÑA, *Mitología...*, p. 169-170

¹²⁰ PEÑA, *Mitología...*, p. 170

¹²¹ PEÑA, *Mitología...*, p. 171

¹²² PEÑA, *Mitología...*, p. 174

2. Pasado y el presente de la mitología asturiana

Los mitos y leyendas antes formaban una parte inseparable de la vida, un mundo mágico, que hasta principios del siglo XX ayudaba a explicar la realidad cotidiana y los hechos de la naturaleza que los hombres no entendían. Si granizaba en pleno agosto, la gente de aquellos tiempos creía que lo causaba el Nuberu, si alguna persona joven antes sana enfermaba sin causa evidente, era para ellos la obra de la Guaxa.¹²³

Los mitos y leyendas son el reflejo del saber antiguo, nos ayudan a conocer la vida y creencias de nuestros antepasados. Se transmitían a través de siglos de generación en generación por tradición oral.

Por desgracia, como se va desde principios del siglo XX perdiendo la tradición oral, se van perdiendo también los mitos y leyendas. Afortunadamente, la mitología asturiana es en este sentido especial – en Asturias se conservaron las creencias que en otras zonas de Europa habían desaparecido. Se conservaron gracias al aislamiento causado por la inaccesibilidad del terreno montañoso rural de Asturias. Las comunicaciones entre las comarcas del Principado pero también entre Asturias y el resto de España eran muy malas y era típico que en invierno Asturias quedó, por causa de la nieve, incomunicada con Madrid varias semanas. Así se mantuvo durante mucho tiempo en la mayor parte del territorio del Principado el ambiente rural y junto con él las costumbres y creencias.

Además las creencias, igual que la lengua asturiana, mantenían matices. En cada valle, cada montaña, se interpretaban con ciertas diferencias. De este hecho, hay siempre más variantes del mito. Esto sucede por ejemplo en caso de las Xanas – para unos son hermosas rubias que guardan los tesoros y para otros malas morenas que roban niños.

En mayor desuso cayeron los mitos y las costumbres tradicionales en Asturias durante la época del franquismo. Pervivían solamente en el ámbito rural. Esta situación perduró más o menos hasta los principios de los años setenta y ochenta del siglo XX, cuando se produjo el “Renacimiento” de la cultura asturiana – surgió la recuperación de todo lo asturiano, sobre todo desde ámbitos

¹²³ PEÑA, *Mitología...*, p. 5

académicos y artísticos. Este ambiente fue importante para el estudio de lo asturiano donde la mitología ocupa un lugar importante. En Asturias se volvió a recuperar el folklore, las tradiciones, la música celta. Se pidió la autonomía para el país y el asturiano como lengua cooficial, etc.

En cuanto a la mitología, se puede decir que el mayor interés por ella empezó hace diez años a raíz del despegue turístico de la región, que vende su imagen alejada de la típica imagen del sol y playa característica del sur español. Los comerciantes en Asturias se fijaron en lo que hacía Irlanda y otros pueblos celtas ¹²⁴ y empezaron a utilizar la mitología en marketing. Y parece que con mucho éxito. A los turistas les gusta el misticismo de la cultura celta. Así, si pasamos por las calles de Oviedo, en la mayoría de los escaparates de las tiendas de productos asturianos y de los souvenirs podemos ver las figuritas de los personajes mitológicos, del Trasgu, Xana, Cuélebre y otros. Sus nombres se usan incluso como los nombres comerciales. Muchas nuevas sidrerías¹²⁵ tienen los nombres mitológicos (Trasgu, Les Xanes,...) o los nombres relacionados con el campo (Terra Astur, Mater Asturias,...). Estos nombres dan una imagen de productos naturales, de respetar las tradiciones, de un saber antiguo que se ha mantenido hasta hoy.

Como un buen ejemplo del uso de la mitología en marketing puede servir la empresa *Mater Asturias*. Esta cadena de sidrerías utiliza sistemas automatizados de escanciado de sidra en forma de robots escanciadores disfrazados de Cuélebres. (Véase la foto en el anexo n °5) ¹²⁶

Otra empresa que aprovecha la mitología para la promoción de sus productos es la empresa *Sabores Mitológicos de Asturias*. Bajo este nombre ofrece al consumidor productos agroalimentarios asturianos como el Queso Cabrales, La Sidra de Asturias, el Vino de la Tierra de Cangas y muchos otros. En las páginas oficiales podemos leer: “Aquí ofrecemos unos productos que transmiten sensaciones ‘mitológicas’ y la esencia de nuestra tierra. (...) En

¹²⁴ Asturias pertenece junto con Bretaña, Irlanda, Gales, Escocia, Cornualles, Isla Man y Galicia entre las ocho naciones celtas

¹²⁵ Sidrería es el tipo de restaurante donde se sirve la sidra, bebida tradicional asturiana

¹²⁶ < <http://www.materasturias.com/indexEnter.htm> >, [citado 12-07-2010].

Asturias se han conservado hasta nuestros días antiguos mitos y leyendas que nos hablan de seres fantásticos-Xana, Trasgu, Diañu Burlón, Ayalga, Busgosu...-y también una forma de producción agroalimentaria tradicional y artesana que, unida a la magia de nuestros chefs, configuran los Sabores Mitológicos de Asturias”. (Véase la foto en el anexo n ° 6) ¹²⁷

Como ya he señalado anteriormente los nombres de los personajes mitológicos se mantienen hasta hoy día en la toponimia. Excepto de los topónimos ya mencionados en los apartados dedicados a la descripción de los mitos, encontré también las referencias a la playa de La Llavandera y la playa de La Atalaya. De la época más reciente procede el nombre de la Ruta de las Xanas (situada cerca de Oviedo), que se ha convertido en una de las rutas de senderismo más emblemáticas de Asturias. Se trata de una área recreativa que discurre por el desfiladero del mismo nombre, a escasos kilómetros de los Parques naturales de Somiedo y el recientemente declarado Ubiñas – la Mesa. ¹²⁸

Los nombres mitológicos son populares también en el campo artístico. Los llevan dos grupos de música folk: Trasgu de Avilés y Nuberu- un conjunto musical que defiende las raíces asturianas, con crítica social y política en sus letras. Cantan en asturiano y a lo largo de más de un cuarto de siglo de historia se han convertido en un icono de la música asturiana- folk.

La atención a la mitología asturiana prestan también algunos medios de comunicación del Principado. El periódico *La Nueva España* publica suplementos dedicados a esta temática y la TPA (Televisión del Principado de Asturias) ofrece a los niños asturianos el programa *Presta Asgaya*. Este espacio está guiado por los personajes mitológicos Nuberu, Cuélebre, Xanina y Trasgu y es muy popular entre la audiencia infantil. (Véase el anexo n ° 7)

Hablando sobre la televisión y mitología no podría olvidar mencionar a Xosé Ámbas. Este joven enfermero recorre desde hace quince años todos los consejos de Asturias recopilando cantares, leyendas y cuentos. Las grabaciones que hace forman después la base no sólo del repertorio de sus grupos folk “N’Arba” y “Tuenda” sino también de su programa “*Camín de cantares*”,

¹²⁷ <<http://www.saboresmitologicos.es/descargas/index.htm>>, [citado 12-07-2010].

¹²⁸ <www.vivirasturias.com>, [citado 5-3-2007].

emitido de manera semanal por la TPA. La acogida de su trabajo por parte de los asturianos es más que buena y el programa concluye la quinta temporada. A pesar de estar bastante ocupado, accedió Xosé a mi deseo de entrevistarle e hicimos una breve entrevista en la TPA en una pausa del rodaje de su programa.

¿Qué nos pueden aportar hoy en día la mitología y los cuentos mitológicos? ¿Crees que pueden ser útiles o por el contrario opinas que son sólo creencias de los antepasados que ya no tienen ningún valor en nuestros días?

“La mitología, los cuentos, los cantares de esta tierra siguen aportándonos identidad y pertenencia a un pueblo milenario como es el asturiano.

Tenemos que construir un futuro partiendo de esta identidad, partiendo de nuestras raíces, yo sigo contando los cuentos que me contaban mis abuelos en el idioma de mis abuelos y espero que esa continuidad no se rompa como parece estar sucediendo porque entonces perderemos nuestra cultura y eso sería el fin como pueblo”.

¿Crees que es posible conservar los mitos, cantares y tradiciones asturianas? Parece que ahora es un momento crucial para recogerlos porque muchos ya se están perdiendo.

“Ahora más que nunca necesitamos recopilar porque esa transmisión oral se está perdiendo pero no para conservarlo en archivos y museos, yo quiero que esa cultura se siga transmitiendo en escuelas, libros, etc., que no sea un fósil, que sigamos contando las leyendas de Cuélebres y Xanas a los nuestros descendientes y que sigamos cantando y bailando las nuestras músicas”.

¿Qué se hace hoy en día para que no desaparezcan? En el Congreso el Patrimonio Oral de Asturias, en el que ambos hemos asistido, tuve un poco la impresión que la situación está más bien en las manos de los recopiladores voluntarios como tú, A. Á. Peña, Jesús Suárez López y las instituciones oficiales no toman mucha iniciativa al respecto.

“Somos pocas las personas que nos dedicamos a recopilar este patrimonio inmaterial y son muy pocas las ayudas. La Universidad asturiana no valora la identidad y hasta la menosprecia, las ayudas para hacer este trabajo son pocas y casi siempre es la voluntad y el interés personal y el amor por esta cultura lo que

nos hace salir cada día a rescatar este patrimonio. Yo tengo que decir que con el programa *Camín de cantares* se demostró el interés del pueblo asturiano por su identidad”.

¿Qué papel juegan las instituciones gubernamentales? ¿Te sientes respaldado, ya sea desde un punto de vista financiero (subvenciones, ayudas) o a través de otro tipo de apoyos?

“Los apoyos son mínimos, la cultura del país interesa poco y tiene pocas ayudas. Yo llevo más de quince años recopilando el folclore asturiano y nunca me dieron una ayuda”.

Al hacer las encuestas entre la población asturiana observé que la mayoría de los encuestados está a favor del apoyo gubernamental a las tradiciones y a la mitología pero a la vez teme que cualquier apoyo a los rasgos culturales pueda fomentar el nacionalismo político. ¿Qué opinas de esto?

“Las personas están muy mal informadas y se confunde el nacionalismo violento con el nacionalismo cultural que es el que yo defiendo”.

En cuanto a los libros dedicados a la mitología asturiana, en el mercado podemos encontrar varias publicaciones, muchas de ellas escritas también en asturiano. Las editoriales que editan ante todo libros de tradiciones y mitología son Picu Urriellu y Trabe. Por lo visto en las librerías, nunca se han publicado tantos libros dedicados a la mitología asturiana como ahora. Pero ¿Ha subido realmente tanto también la demanda de estos libros? Para encontrar la respuesta a esta pregunta me dirigí a varias librerías y bibliotecas en varias partes del Principado de Asturias. En algunas pregunté personalmente, otras contacté por correo electrónico y sus respuestas pueden encontrar en el anexo de este trabajo. De la mayor parte de las respuestas obtenidas queda evidente que la venta de los libros con esta temática ha subido considerablemente en los últimos 10 años y que el interés procede tanto por parte de los turistas como por parte los asturianos. Tanto los visitantes foráneos como los asturianos suelen comprar estos libros en castellano aunque últimamente se nota también un creciente interés por los libros de mitología en asturiano. Cada vez más populares son también las ediciones

dedicadas al público infantil. Los más vendidos son los libros de A. Á. Peña, ya que vienen en varios formatos y están abundantemente ilustrados.

Excepto los libros se editan varias revistas dedicadas a los temas de la tradición cultural asturiana pues también a la mitología. Una de las más conocidas es la revista *Asturies, memoria encesa d'un país* publicada por la organización Belenos. Para conocer mejor el trabajo y los objetivos de esta organización privada, le envié por correo electrónico una serie de preguntas a uno de sus miembros fundadores, a Ástur Paredes. Sus respuestas me han parecido muy interesantes y sinceras, por eso he decidido citar la mayoría de ellas.

¿Cuándo y cómo surgió la idea de crear la Fundación Belenos?

“A comienzos de los ochenta, el desconocimiento sobre la propia cultura tradicional, particularmente sobre la cultura material, era muy grande en Asturias. Había trabajos importantes sobre mentalidades, desarrollados a finales del siglo XIX y primeras décadas del XX, pero casi nada sobre la arquitectura vernácula o las artes tradicionales, por poner un ejemplo. Por otro lado, los profundos cambios en las estructuras económicas de la sociedad rural asturiana producidos a partir de 1960, hacían visible en los ochenta la progresiva pérdida patrimonial –tanto material como inmaterial – que de alguna manera había que paliar.

De esta manera surge, en 1981, Belenos como un colectivo de personas interesadas en la investigación de la cultura tradicional asturiana. En 1982 oficializa sus estatutos y se convierte en la asociación cultural Conceyu d'Estudios Etnográficos “Belenos”, para, posteriormente, en 1998 constituirse en la actual Fundación Belenos”.

¿Podría caracterizar los principales objetivos y actividades de la Fundación Belenos?

“La Fundación Belenos tiene como objetivos el estudio, difusión y conservación de la cultura asturiana en todas sus manifestaciones, con especial atención a la etnografía y la cultura tradicional. Tiene también desde sus orígenes una vocación atlántica, como bien indica la propia elección de su nombre, la divinidad céltica Belenos; y el estudio de las raíces celtas de Asturias, sus conexiones históricas y las pervivencias culturales son otro de sus objetivos.

Para cumplir dichos objetivos, la Fundación publica la revista *Asturies, memoria encesa d'un país*, revista de periodicidad semestral que en sus 100 páginas de extensión, abundantemente ilustradas, recoge artículos relacionados con la cultura asturiana: naturaleza, arqueología, mitología, historia antigua y etnografía son sus principales campos temáticos. La revista comenzó su andadura en 1996 y ya cuenta con 28 números publicados.

Otra de las actividades fundamentales de la Fundación es el *Seminariu d'Estudios Asturianos*, jornadas de estudio de carácter monográfico que tienen lugar anualmente y en las que participan los mayores especialistas en cada uno de los temas abordados. Hasta ahora se han celebrado 10 ediciones, una de ellas de carácter internacional, y han tenido como temas: El Reino de Asturias; la Antropología; la mitología asturiana; el paisaje asturiano como producto cultural; la crisis de la sociedad tradicional; la Edad del Hierro en Asturias; la música asturiana; etc.

Nuestras actividades, aunque obviamente de carácter minoritario tratándose de estudios especializados de cultura, tienen una buena acogida. La revista *Asturies*, una publicación ciertamente costosa, puede publicarse gracias a los suscriptores y las personas que libremente la adquieren en las librerías y lo mismo ocurre con los *Seminarios*, donde la gente paga su matrícula correspondiente para poder asistir. Sin el apoyo de la gente ambas actividades no podrían subsistir”.

Fundación Belenos no opera sólo en Asturias sino también fuera de España. ¿Qué tipo de actividades realiza en el extranjero?

“La Fundación Belenos tiene como marco de actividad el Principáu d’Asturies y los territorios limítrofes que históricamente estuvieron vinculados a él. No obstante la Fundación organizó exposiciones en Bretaña, Irlanda y Cornualles, siempre en el marco de Festivales ínter célticos, y con la finalidad de dar a conocer la cultura tradicional asturiana y determinados aspectos de su historia”.

¿Cree que es posible conservar los mitos y leyendas asturianas? ¿Qué se hace hoy en día para que no desaparezcan?

“Los mitos son las explicaciones e interpretaciones que una sociedad va creando a lo largo del tiempo para responder a los grandes temas universales: la vida, la

muerte, el bien y el mal, los orígenes... cuando la sociedad cambia, cuando se producen fenómenos de aculturación, los viejos mitos se van perdiendo y dan paso a una nueva mitología; se convierten en arquetipos y al final terminan siendo simples “cuentos para niños”. Actualmente en Asturias, poca gente cree hoy en la existencia de xanas, cuélebres, trasgos y nuberos... aunque aún existe un buen porcentaje de la población campesina que se mantiene en un “limbo de duda razonable”. Con el fin de estas generaciones la mitología asturiana, como herramienta para comprender una parte de la realidad, desaparecerá. ¡Conservemos al menos su memoria! Y que las viejas y bellas leyendas sigan viviendo en la memoria y los sueños de los asturianos. Por eso es tan necesario un exhaustivo trabajo de campo que pueda llegar a tiempo para recoger los últimos restos de la mitología viva, al mismo tiempo que se trabaja en su divulgación en las escuelas. Y, aunque con pocos medios tanto materiales como humanos, en eso estamos en este momento”.

¿Qué papel juegan las instituciones gubernamentales? Se sienten ustedes respaldados, ya sea desde un punto de vista financiero (subvenciones, ayudas) o a través de otro tipo de apoyos? ¿O la situación está más bien en las manos de los voluntarios?

“El único papel de las Instituciones se traduce en una serie de ayudas económicas anuales, bastante modestas, que apoyan iniciativas particulares especialmente en el campo de la edición (discos, libros, creaciones teatrales...) pero no existe un plan global de estudio de la tradición oral y en particular de la mitología asturiana. En consecuencia, dicho estudio lo están llevando a cabo particulares (no pasan de tres o cuatro personas) de forma voluntaria y generosa. Esto tiene como resultado la discontinuidad, la arbitrariedad y la carencia de sistematización. Es decir áreas de Asturias profundamente estudiadas y otras muy poco, o bien temas concretos de la tradición oral encuestados en función del interés particular y otros que ni siquiera se plantearon, etc.”.

Al hacer las encuestas entre la población asturiana observé que la mayoría de los encuestados está a favor del apoyo gubernamental a las tradiciones y a la mitología pero a la vez teme que cualquier apoyo a los rasgos culturales pueda fomentar el nacionalismo político. ¿Qué opina de esto?

“En Asturias siempre hubo un sentimiento identitario y de querencia del propio país muy profundo, aunque esto nunca tuvo una articulación política. El miedo de algunas personas (muchas veces propagado conscientemente por visiones políticas oficiales interesadas, siempre de carácter centralista) es que la profundización en la cultura propia genere una toma de conciencia política que lleve a una situación semejante a la del País Vasco. (Lo cual es una absoluta estupidez)”.

¿Cuál es su visión del futuro de la Fundación Belenos? ¿Cómo le gustaría a Ud. que fuera?

“Belenos durará, al menos, hasta que muera el último de sus miembros. El conocimiento de nuestro país es una vocación, es parte de nuestra propia vida. Sólo quisiéramos poder dedicar más horas a este trabajo y en ese sentido nuestra máxima aspiración sería poder profesionalizar una actividad que actualmente es exclusivamente voluntaria”.

Las respuestas de los dos entrevistados, tanto las de Xosé Ámbas como las de Ástur Paredes confirmaron más o menos mi apreciación de que las Instituciones oficiales no toman mucha iniciativa en cuanto a la recopilación o difusión de la tradición oral asturiana, de la mitología, de los cantares, etc. Estaba interesada en conocer también la opinión de los representantes de las instituciones oficiales y por eso decidí hacer unas preguntas a sus representantes.

La primera entrevista la hice con María Jesús Villaverde Amieva, Directora de la Biblioteca de *Real Instituto de Estudios Asturianos*. A continuación, voy a citar las respuestas que he considerado más relevantes.

¿Qué nos pueden aportar hoy en día la mitología y los cuentos mitológicos? ¿Cree que pueden ser útiles o por el contrario opina que son sólo creencias de los antepasados que ya no tienen ningún valor en nuestros días?

“La mitología, como un elemento más de nuestra cultura, nos aporta conocimiento, saber sobre nosotros mismos, sobre lo que nos rodea, sobre nuestro entorno, sobre nuestra historia, etc. Así desde este punto de vista para mí, preguntar, si me aporta algo la mitología, sería lo mismo que preguntarme si me aporta algo leer una novela del XIX, un cuadro del XVI o la arquitectura más

moderna. Todo lo que forma nuestra cultura nos aporta conocimiento. Y en eso igualmente, creo que radica su utilidad”.

¿Cree que es posible conservar los mitos y las leyendas asturianas? ¿Qué programas existen hoy en día para conservarlos? ¿Tienen en El Real Instituto de Estudios Asturianos alguna iniciativa al respecto?

“Creo que los mitos y las leyendas asturianas están muy unidos a una forma de vida y a un mundo que ahora mismo está en plena transformación, y no sólo o no necesariamente el mundo rural, aunque también. La televisión, las nuevas tecnologías, sobre todo las nuevas formas de comunicación no favorecen la conservación de mitos, leyendas, etc. Porque creo que están más vinculados a la transmisión oral y a la vida en comunidades pequeñas que a las nuevas formas de comunicación, a la vida en las grandes ciudades, etc.

No conozco que existan más programas que los vinculados a su estudio, tales como los de museos u otras instituciones similares que los recogen y estudian para su conservación. Aparte de esto no conozco que existan programas institucionales para favorecer su transmisión y conservación.

Yo, aunque trabajo en el *Real Instituto de Estudios Asturianos*, no puedo expresar mi opinión como si fuese la del Instituto, pues esta potestad la tienen los miembros del mismo. En todo caso sí que puedo decir que siempre es un tema presente en las publicaciones y estudios, en las materias de las adquisiciones para la biblioteca, etc.”.

Al hacer las encuestas entre la población asturiana observé que la mayoría de los encuestados está a favor del apoyo gubernamental a las tradiciones y a la mitología pero a la vez teme que cualquier apoyo a los rasgos culturales pueda fomentar el nacionalismo político. ¿Qué opina de esto?

“Pienso que desde las Instituciones siempre se puede hacer más para fomentar nuestra cultura y no pienso en absoluto que eso fomente nuestro nacionalismo o lo deje de fomentar. Cuando alguien me dice esto yo le digo que no creo que proteger por ley un patrimonio cultural tenga que ser otra cosa que proteger nuestra cultura y nuestra historia. No entiendo que se lleven las manos a la cabeza por proteger estas tradiciones y no por proteger un monumento del siglo XVI y un libro del XIX. Las leyendas, las construcciones tradicionales o los aperos de

oficios tradicionales que han desaparecido o están en camino de desaparición conforman también nuestra cultura”.

La segunda entrevista, me la concedió Xuan Xosé Sánchez Vicente, miembro fundador de la *Academia de la Lengua Asturiana* y a su vez fundador del Partido Asturianista (PAS) del que es actualmente Presidente. Con su consentimiento, a continuación citaré algunas de las preguntas y respuestas.

¿Cree que es posible conservar los mitos y leyendas asturianas? ¿Qué se hace hoy en día para que no desaparezcan? ¿Qué iniciativas tiene La Academia de la Lengua Asturiana al respecto?

“Evidentemente sólo a través de su enseñanza como material etnográfico o literario, no como “creencias”. A ello pueden contribuir tanto la enseñanza como la literatura y los medios audiovisuales. Algo de ello se está haciendo en estos ámbitos, especialmente el infantil. A veces, los ayuntamientos, como el de Ribadesella, popularizan en las calles, mediante carteles, los personajes mitológicos (Véase la foto en el anexo nº 8).

La Academia contribuye modestamente a ello, no es su objetivo ni preocupación principal, fundamentalmente a través de los estudios etnográficos y de la literatura infantil”.

¿Tiene La Academia de la Lengua alguna publicación o estudio sobre mitología?

“Ninguna específica. Yo sí, particularmente, como creo que usted sabe. He publicado tres libros al respecto, los tres a comuna con Xesús Cañedo Valle”.

Al hacer las encuestas entre la población asturiana observé que la mayoría de los encuestados está a favor del apoyo gubernamental a las tradiciones y a la mitología pero a la vez teme que cualquier apoyo a los rasgos culturales pueda fomentar el nacionalismo político. ¿Qué opina de esto?

“Pues a mí, que soy nacionalista político, me parece una tontería, por muchas razones, pero principalmente por una razón histórico-pragmática. Los partidos centralistas han despreciado todo lo asturiano siempre (desde la lengua a la mitología, pasando por el folklore o la canción). De ello sólo nos hemos ocupado y amado los asturianistas. ¿Cómo hacer depender, pues, la conservación de cualquier bien de quienes los desprecian, menosprecian u odian, máxime cuando

aquí “conservar” significa “poner en práctica” o “mostrar”- es decir, dar presencia social, favorecerla-, no sólo “archivar”?

En mis encuestas, a la pregunta “¿Quién debería apoyar la mitología para que no desaparezca?”, muchos entrevistados responden que organizaciones como La Academia de la Lengua Asturiana. ¿Planean en el futuro dedicar más atención a este asunto?

“En principio no hay nada previsto”.

Como podemos ver de las respuestas de parte de las instituciones públicas, o por lo menos de las Instituciones cuyos representantes he podido entrevistar, la mitología queda bastante desapercibida. No existe ningún plan concreto ni iniciativa en cuanto a la recogida sistemática de este patrimonio oral y el trabajo de las Instituciones se limita en su mayoría más bien a la organización de las conferencias o al estudio del asturiano.

La institución pública que más ha hecho por preservar y difundir el patrimonio oral es el *Museo del Pueblo de Asturias*. Su investigador y a su vez el encargado del Archivo Oral del Museo del Pueblo de Asturias, Jesús Suárez López está, como uno de pocos, hasta cierto punto apoyado.

La mayoría de los trabajos de recopilación pues está hecha de manera autodidacta por los voluntarios como Xosé Ámbas, Ástur Paredes y A. Á. Peña. Estos recopiladores de la cultura tradicional asturiana no son etnógrafos ni folkloristas profesionales, sin embargo, esto no significa que su trabajo tenga menos valor, al contrario, creo que muchos etnógrafos no harían esta labor con tanto afán y amor. Además, los resultados de su trabajo no los dejan encerrados en sus archivos personales sino que los difunden para dar vida a este patrimonio casi perdido.

Para ver que lleva consigo la recogida de estos testimonios que están a punto de desaparecer aproveché mi estancia en Asturias y pregunté al escritor A. Á. Peña, autor de numerosas publicaciones sobre la mitología y cultura popular asturiana, si pudiera participar en la recolección de datos para su próximo libro. Gracias a él, pude experimentar y ver con mis ojos propios no sólo en qué consiste el trabajo de campo, sino también comprobar, si algunos mitos y prácticas mágicas vinculadas a ellos siguen viviendo en actualidad.

Sorprendentemente, a base de declaraciones de varios entrevistados se llegó a confirmar el uso bastante reciente de algunas prácticas que servían para evitar los efectos de las nubes. Como confirman los vecinos del pueblo Cezana, hasta el año 1985 trabajaba para el pueblo mujer cuyo deber era tocar la campana de iglesia vecinal para hacer huir la tormenta, o bien, para ahuyentar al Nuberu. Otro rito que se solía usar en el pueblo fue el de poner objetos de hierro como las hachas al revés. (Véase las fotos del trabajo de campo en el anexo n° 9)

Dichas prácticas vienen mencionadas en varios libros, así en el libro de Xuan Xosé Sánchez Vicente podemos leer: “A estas costumbres son debidas, con toda seguridad, frecuentes muertes en Asturias (en la medida en que es precisamente de esta forma, con la punta hacia arriba, como los objetos de hierro provocan los rayos)”.¹²⁹

La recopilación la realizamos en varios pueblos de la parroquia Belmonte perteneciente al Concejo de Miranda, en el interior montañoso del occidente asturiano que forma parte del Parque Natural de Somiedo. Zonas montañosas del Principado que están por su mayor parte despobladas resultan ser las más apropiadas para este tipo de investigación, puesto que la mayoría del campesinado restante está formada por la gente mayor. En general son precisamente las personas de edad avanzada las que suponen el mayor potencial encuestado.

Encontrar los informantes no es tarea muy difícil ya que la mayoría de la gente mayor tiene mucha curiosidad y está agradecida por cualquier cambio en el estereotipo diario del pueblo. El mayor truco a la hora de recogida del material consiste en saber preguntar y sobre todo en saber escuchar a los entrevistados. Al principio puede parecer un poco difícil pero como dice Alberto: “Cuanto más gente tengas entrevistada más vas a saber y mejor vas a saber preguntar”. Por último, es necesario grabar o apuntar en una libreta de campo todas las declaraciones.

Para concluir este apartado quisiera añadir algunas nociones en cuanto a la influencia de la mitología en el habla de la gente. Consultando los libros dedicados al tema de la mitología encontré expresiones como por ejemplo:

¹²⁹ SÁNCHEZ, CAÑEDO, *El gran libro...*, p. 100

- “En Asturias es normal que para expresar que una mujer es hermosa se la compare a una Xana”.¹³⁰
- “En Asturias, cuando una persona carece de belleza, suele decirse de ella que es más fea que el Nuberu”.¹³¹
- “Cuando es un niño travieso se compara a un Trasgu”.¹³²

Como soy extranjera, resultó para mí difícil comprobar si lo escrito, son términos ya olvidados o si se trata de las expresiones todavía usadas en la lengua cotidiana; sobre todo porque estas informaciones proceden de los libros escritos en los años ochenta del siglo pasado. Por eso, en lo escrito más adelante me apoyo en las experiencias de mis amigos asturianos, sobre todo de las de Baudilio Alonso Rodríguez, Licenciado de Economía en la Universidad de Oviedo.

En general se puede decir que mencionadas expresiones están cayendo en desuso. Las podemos oír todavía en el habla de las generaciones mayores, sobre todo en el ambiente rural. Por ejemplo la abuela de mi amigo las usa.

Pero esto no significa que la gente las desconoce. Casi todos mis amigos (son más o menos de mi edad) me confirmaron que las conocen. Es más bien que no las suelen usar.

Además, el uso de estas expresiones puede variar dependiendo de cada comarca. Aunque hay una raíz común del idioma asturiano, según el sitio, las expresiones tienen distinto uso.

¹³⁰ CASTAÑON, *Mitología asturiana*, p. 24

¹³¹ LLANO, *Del folklore...*, p. 8

¹³² LLANO, *Del folklore...*, p. 52

3. Encuestas

La primera de las encuestas (Véase la encuesta en el anexo n ° 10) la hice con la finalidad de descubrir qué relación guardan los asturianos con los mitos populares, con su patrimonio cultural. Quería saber si conocen estos mitos, si forman de algún modo parte de sus vidas. Mi objetivo fue comprobar hasta qué punto los mitos asturianos siguen arraigados en la vida de las gentes de Asturias, o bien, comprobar la vigencia de los mitos asturianos en el siglo XXI.

Planteo las siguientes hipótesis:

- 1) La mayoría de las personas encuestadas conocerá los mitos asturianos. Los personajes mitológicos más populares serán la Xana, el Cuélebre y el Trasgu.
- 2) Supongo que la generación más joven no llegó a conocer los cuentos mitológicos a través de la vía oral, puesto que esta transmisión está rota. Los conocen más bien a través de las clases de la cultura asturiana, de las exposiciones o de la televisión.
- 3) Es probable que la práctica de asustar a los niños con los miedos infantiles como el Hombre del Saco o Papón en las últimas décadas haya caído en desuso.
- 4) La mayoría de los asturianos tanto del ambiente rural como de la ciudad verá la mitología popular como una parte del patrimonio cultural de su tierra y por eso estarán a favor de su conservación.
- 5) Otra hipótesis es que a pesar de que la gente esté a favor de la conservación de los mitos asturianos, se negará a la opción de que esta actividad pueda financiarla el gobierno con dinero público. Preferirá que se ocupen del asunto los voluntarios o una institución creada con este propósito.
- 6) A mi juicio, de las respuestas quedará evidente la diferencia entre el ambiente rural y la ciudad. La gente del pueblo verá un mensaje trascendente en los cuentos mitológicos, al contrario, la gente de la

ciudad considerará estos cuentos populares más bien algo de antes, algo ridículo que no tendrá ningún valor en nuestros días.

El cuestionario lo hice individualmente, en la capital y otras zonas del Principado. Para conseguir la mayor objetividad decidí encuestar la más variada esfera posible de personas, o sea, las personas de distintas clases sociales, de diferente edad y de diferentes ambientes, pues no sólo las de la ciudad sino también las que viven en el campo.

En la encuesta tomaron parte personas de todo tipo de educación. Desde estudiantes hasta profesores, pasando por obreros, informáticos, abogados, peluqueras, bomberos, camareros, administrativos, pescadores, escritores, periodistas, comerciantes, entre otros.

Sin embargo, tengo que confesar que la mayor parte de las encuestas las realicé en la Universidad, lo que puede influir de cierto modo los resultados.

Mi principal objetivo fue obtener y poder comparar por un lado las respuestas de la gente procedente de diferentes ámbitos y por el otro lado las de la gente de diferentes edades. Estoy convencida de que en algunas respuestas se notará la diferencia entre estos grupos. Por esta razón, en el caso de algunos tipos de preguntas he decidido, primero dividir los encuestados en dos grupos según la edad (un grupo de 17 a 45 años y el otro de 46 a 98 años) o en grupos según el lugar de residencia de la persona encuestada (campo, ciudad) y después demostrar dos gráficos separados para que puedan ver mejor las discrepancias entre las respuestas. Considero oportuno presentarlos, especialmente si demuestran una diferencia notable o si los resultados no confirman mi hipótesis. En otros casos presento sólo gráficos generales que incluyen las respuestas de todos los encuestados.

La encuesta la rellenaron en total 345 personas de las cuales la menor tenía 17 años y la mayor 98 años. 12 cuestionarios fueron descartados.

La encuesta contiene diez preguntas cerradas y una, la última, abierta. En ella podían los encuestados expresar sus comentarios personales.

Antes de empezar con mi investigación piloto hice una encuesta preliminar que consistía en una prueba de comprensión de las preguntas. Esta prueba la realicé en la conferencia “El Patrimonio Oral de Asturias”, organizada por la Universidad de Oviedo en el mes de noviembre del año pasado (Véase el anexo n ° 11). Gracias a las observaciones de los participantes del congreso y siguiente consulta con el profesor Šimek del departamento de sociología de la Universidad Palacký pude transformar la encuesta en la forma actual. Fue necesario especificar más algunas partes para obtener respuestas adecuadas. He excluido, salvo una excepción, preguntas abiertas, dado que sería demasiado complicado interpretarlas.

En la primera pregunta de la encuesta les di a los encuestados espacio libre para que ellos mismos escribieran los nombres de los personajes sin ponerlos allí suponiendo así que los personajes nombrados con mayor frecuencia serán también los más populares.

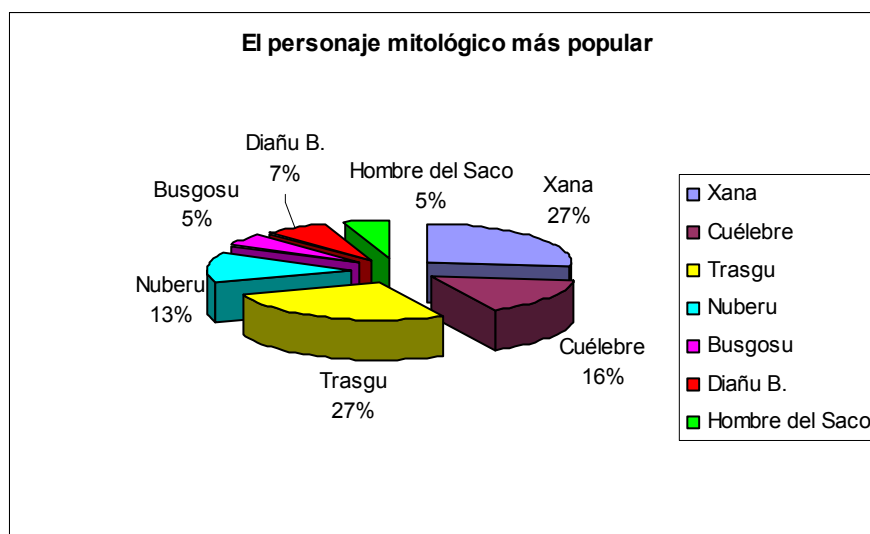


Gráfico N° 1

El gráfico número 1 confirma mi hipótesis, según la cual los personajes mitológicos más populares serán la Xana, el Trasgu y el Cuélebre. Estos mitos los podemos encontrar casi en todos los escaparates de las tiendas souvenir y se utilizan con mucho éxito también en el marketing. La Xana igual que el Trasgu recibe un 27% de los votos y el Cuélebre un 16%. El cuarto lugar en la lista de la

popularidad ocupa con un 13% en Nuberu, seguido con un 7% por el Diaño Burlón y con un 5% por el Busgosu y por el Hombre del Saco. El resto de los personajes del panteón mitológico astur no incluí en este gráfico, ya que obtuvieron menos votos.

Ahora vamos a observar cómo cambia la transmisión de la mitología popular en las últimas décadas de años. He creado dos gráficos, el primer gráfico refleja las respuestas de los encuestados con el intervalo de edad entre 17-45 años y el segundo las respuestas de las personas con el intervalo de edad entre 46-98 años.

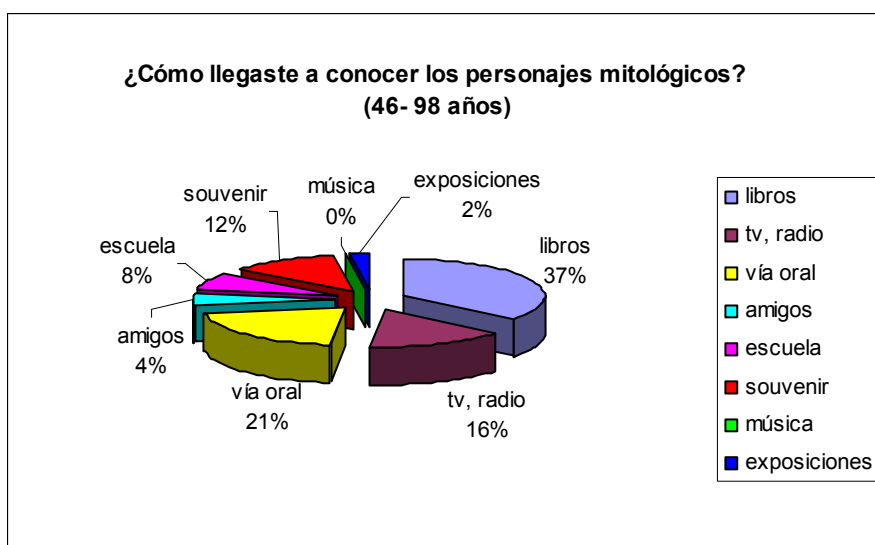


Gráfico N° 2

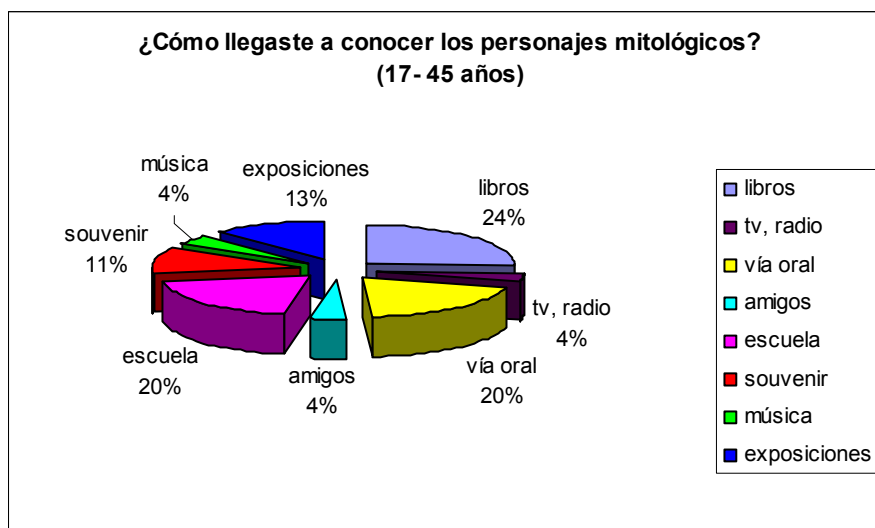


Gráfico N° 3

En el primer gráfico vemos que la mayoría de los participantes con la edad entre 46-98 años llegó a conocer los cuentos mitológicos a través de los libros. El 23% los conoce a través de los cuentos de sus padres o abuelos y el 16% a través de los programas emitidos en la televisión o en la radio. Interesante es el alto porcentaje de aquellos que los conocen a través los escaparates de las tiendas souvenir. Sólo un 8% de esta generación recibió alguna información sobre la mitología en la escuela.

Si comparamos estos resultados con los resultados obtenidos del segundo grupo, pues de los encuestados con la edad entre 17-45 años, vemos que no se ha comprobado el presupuesto de que la transmisión oral está rota. Al contrario, casi el mismo número de las personas (un 21%) como en el grupo anterior confesó conocer los mitos a través de los cuentos de sus padres y abuelos. Mi hipótesis se confirmó sólo parcialmente, puesto que comparando con el primer gráfico subió en 12% el porcentaje de las personas que conocieron la mitología en la escuela. Uno de los motivos por los cuales ha crecido este porcentaje puede ser la incorporación de la asignatura optativa “la cultura asturiana” en los centros educativos asturianos.

Es curioso que muchos encuestados (un 13%) igual que en el grupo anterior conoce los mitos a través de las exposiciones. Se nota pues, el interés de ambos grupos por la temática dado que acuden a este tipo de eventos.

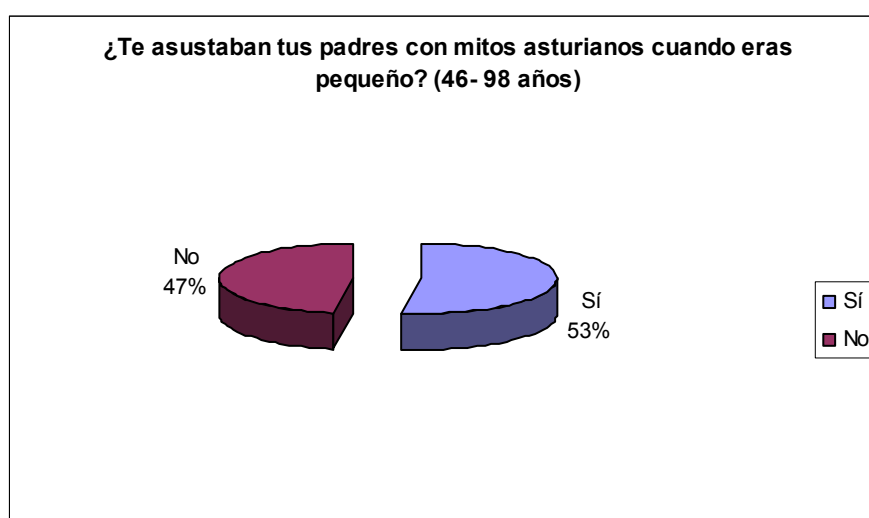


Gráfico N° 4

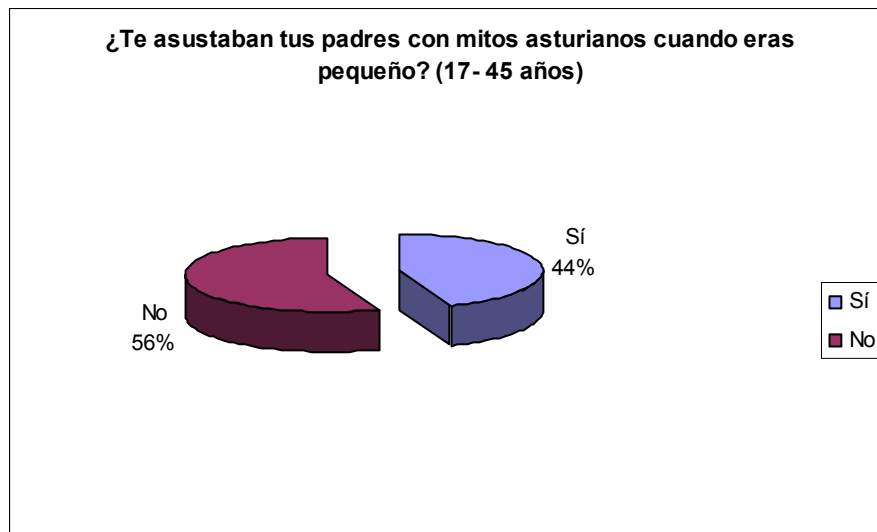


Gráfico N° 5

Comparando estos dos gráficos se puede ver que hay solamente una ligera discrepancia (un 9%) entre el número de los encuestados de ambos grupos que respondieron a esta pregunta afirmativamente. Las personas de los dos grupos solían ser asustados con los miedos infantiles con lo cual no se ha cumplido el presupuesto. Según la hipótesis sería el porcentaje en el grupo de los encuestados de menor edad evidentemente más bajo.

En los siguientes gráficos observamos casi ninguna diferencia importante entre el medio rural y la ciudad.

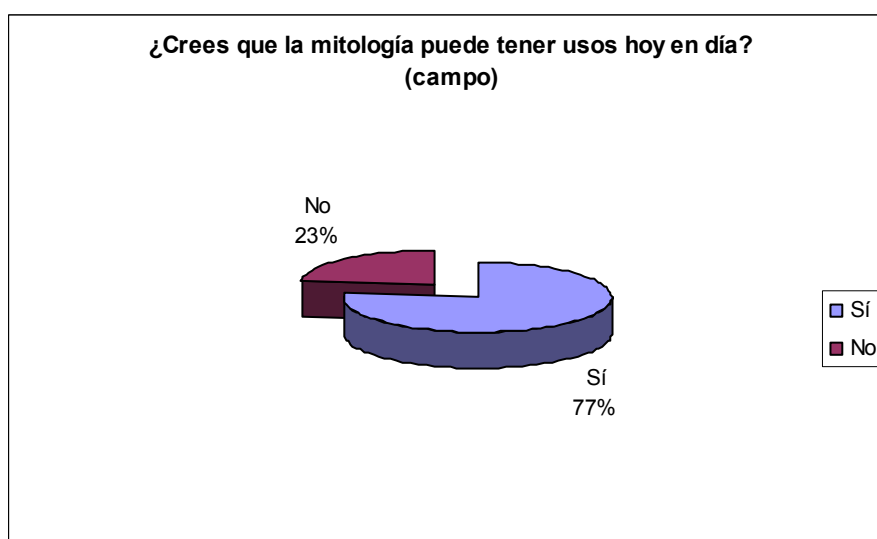


Gráfico N° 6

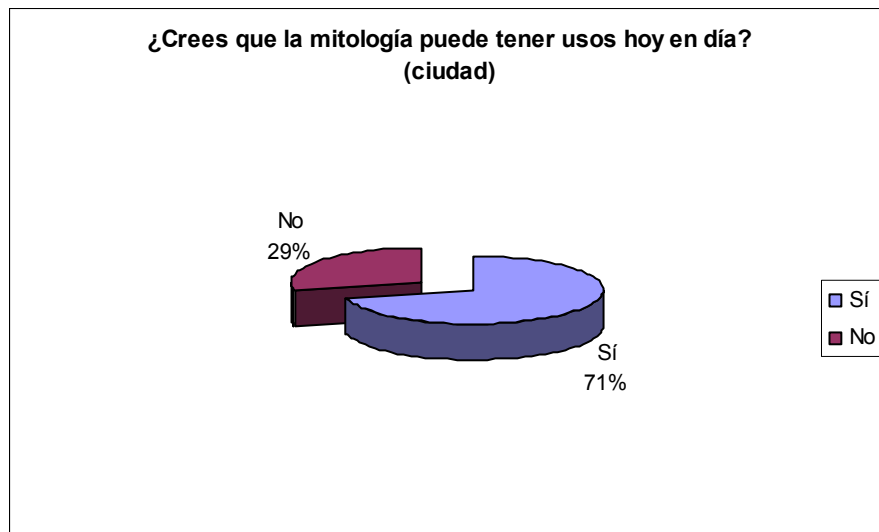


Gráfico N° 7

Al comparar los gráficos, en ambos casos más o menos tres cuartos eligieron la respuesta “sí”, es decir, la gente procedente del pueblo igual que la gente de la ciudad ve posibilidades en el uso de la mitología para los fines comerciales, etc. Entonces, la hipótesis no se confirmó.

El gráfico número 8 nos ofrece la respuesta a la pregunta: ¿Crees que la mitología asturiana merece conservarse para el futuro?



Gráfico N° 8

A la primera vista queda bastante claro que la gran mayoría de las personas que han respondido, un 96% está a favor de la conservación de la

mitología. Los asturianos expresan deseo de conservar y transmitir este patrimonio cultural para las próximas generaciones, para sus niños y nietos, con lo cual confirmaron la hipótesis.

Sin embargo, quiero subrayar el hecho de que la mayoría de las encuestas las hice en el ambiente académico lo que puede reflejar mucho las respuestas a este tipo de preguntas, puesto que la gente con mayor nivel educativo tiene probablemente una mayor sensibilidad cultural.

Mediante el gráfico número 9 pueden comparar las opiniones de los encuestados a la pregunta: ¿Quién debería apoyar la mitología asturiana para que no desaparezca? Mi objetivo fue pues descubrir hasta que punto estarán los asturianos dispuestos a apoyar la mitología, por ejemplo mediante subvenciones públicas, etc.

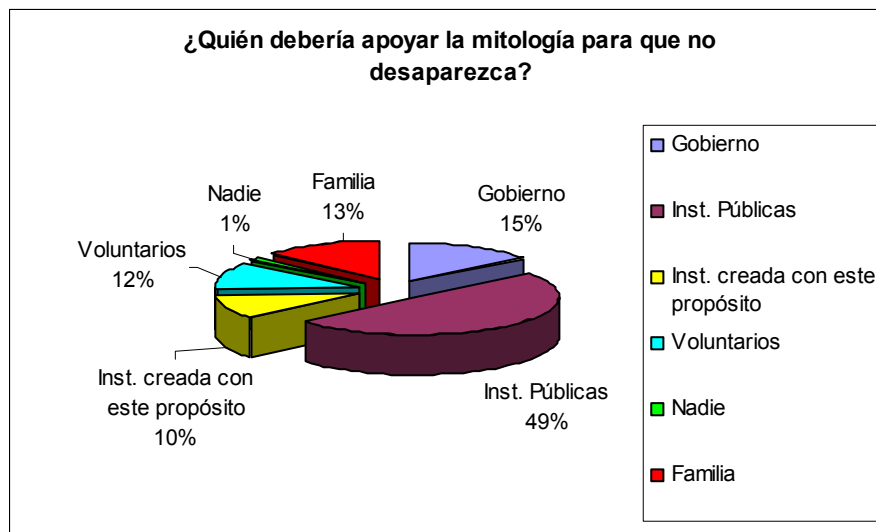


Gráfico Nº 9

Es interesante que la mayor parte de los que participaron en la encuesta quiera que de la conservación de la mitología se ocuparan las instituciones públicas (49%) y el Gobierno (15%). Esto no comprueba el presupuesto según el cual la mayoría de los encuestados preferiría dejar estas iniciativas sólo en las manos de los voluntarios. Esta opción la eligió un 12% de los participantes. Muchos encuestados, un 13% también opinan que sin el apoyo familiar la supervivencia de este patrimonio cultural sería imposible, es decir, la gente se da

cuenta de que con esta iniciativa es necesario empezar desde el núcleo de la sociedad, desde la familia. O bien, considera que siempre se puede hacer más tanto a nivel social como familiar. Un décimo de los encuestados cree que de la conservación de la mitología se debería ocupar una institución creada con este propósito y sólo 1% prefiere que no se ocupara nadie de este asunto.

En el siguiente gráfico podemos ver que una mayoría absoluta (91%) de todos los encuestados está convencida de que es posible aprender algo de los cuentos populares.



Gráfico N° 10

Al comparar los resultados entre las regiones la respuesta mayoritaria era evidentemente en ambos casos "sí" (un 89% en la ciudad y un 97% en el campo).

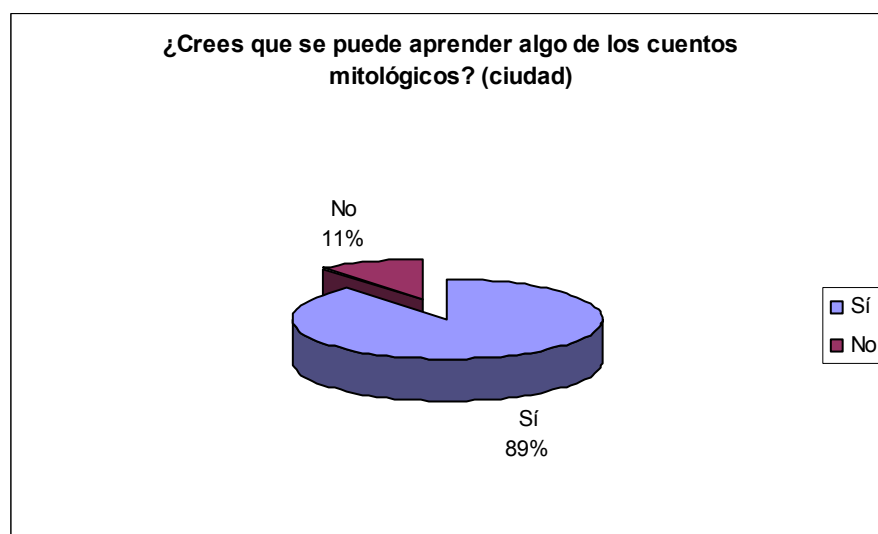


Gráfico N° 11

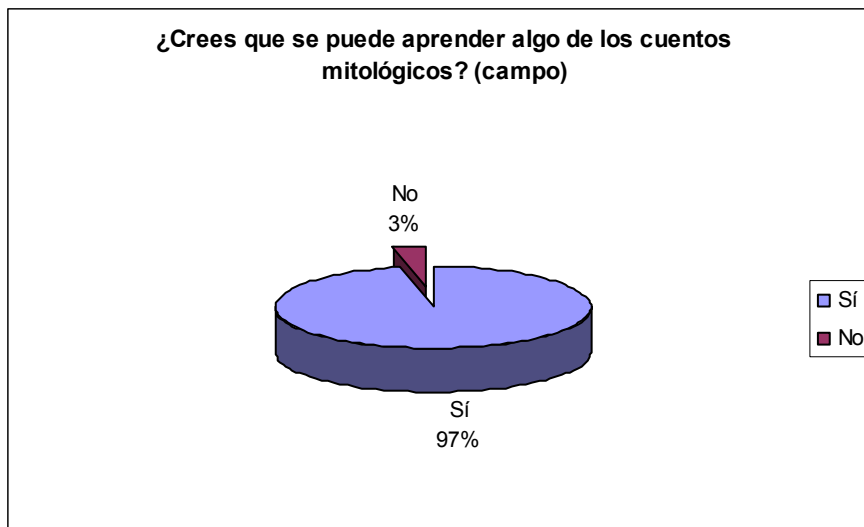


Gráfico N° 12

Es curioso que tanto en la ciudad como en el ámbito rural la gente ve un mensaje trascendente en los cuentos mitológicos, el presupuesto no se confirmó. Otra vez hay que tener en cuenta que estos resultados pueden estar reflejados por el nivel del sentimiento socio-cultural de los encuestados.

Encuesta infantil

El segundo cuestionario (véanse el anexo n ° 12) está dirigido a los niños asturianos y su objetivo es descubrir lo que saben los más pequeños y los adolescentes sobre la mitología asturiana. Teniendo en cuenta el hecho de que el conocimiento de esta materia puede variar mucho según el nivel socio-cultural, opté por aplicar la encuesta en diferentes zonas del Principado y en los centros educativos de diferentes estratos socio-culturales, tanto en los públicos como en los privados. Así espero haber conseguido la mayor objetividad posible.

Las encuestas fueron realizadas en 11 centros educativos en la capital Oviedo, en el oriente y el occidente del Principado, puesto que son las áreas heterogéneas desde el punto de vista socio-cultural y económico.¹³³ Los encuestados eran en total 211 con la edad entre los 6 y 16 años. La encuesta

¹³³ Las encuestas fueron realizadas en los siguientes centros educativos: Colegio Público Learanes, C.R.A. (Colegio Rural Agrupado- se trata de la agrupación de varias escuelas, que en su día fueron unitarias) Cabo Peñas, C.R.A. Bajo Nalón, Colegio Público Salinas, Colegio Público Gesta 2, Colegio Público Alcalde Próspero, I.E.S. (Instituto de Enseñanza Secundaria) Escultor Juan de Villanueva, I.E.S. Pravia, Colegio Público Pablo Iglesias, Colegio Internacional Meres, Colegio Público Juan Rodríguez Muñiz Oviedo

contiene 4 preguntas cerradas y una abierta en la que los niños encuestados pudieron expresar sus comentarios al tema. Muchos de ellos aprovecharon esta oportunidad. 19 cuestionarios fueron descartados por no ser rellenados adecuadamente.

Planteo las siguientes hipótesis:

- 1) La primera hipótesis es que la mayoría de los niños conocerá los mitos asturianos gracias a las clases de la cultura asturiana. El conocimiento de los mitos llegará a los niños a través de la escuela y sus profesores.
- 2) No supongo que muchos niños conozcan los mitos por vía oral ya que los padres y abuelos hoy día no suelen contar los cuentos. Al contrario, los conocerán más bien de los programas de la televisión.
- 3) De las respuestas a las preguntas número 3 y 4 se notará la diferencia entre el campo y la ciudad. Supongo que los padres y los abuelos de las familias procedentes del ámbito rural enseñarán a sus niños más peculiaridades de la cultura popular, es decir, el pueblo será un ambiente con más inclinación hacia la transmisión oral.

En los dos primeros gráficos pueden compararse a través de que medios los niños de diferentes ambientes, urbano y rural, entran en contacto con los cuentos mitológicos. Hay que señalar que la respuesta “Internet” la añadieron los mismos niños ya que la encuesta sólo ofertaba las opciones: escuela, familia, libros, televisión y exposiciones.

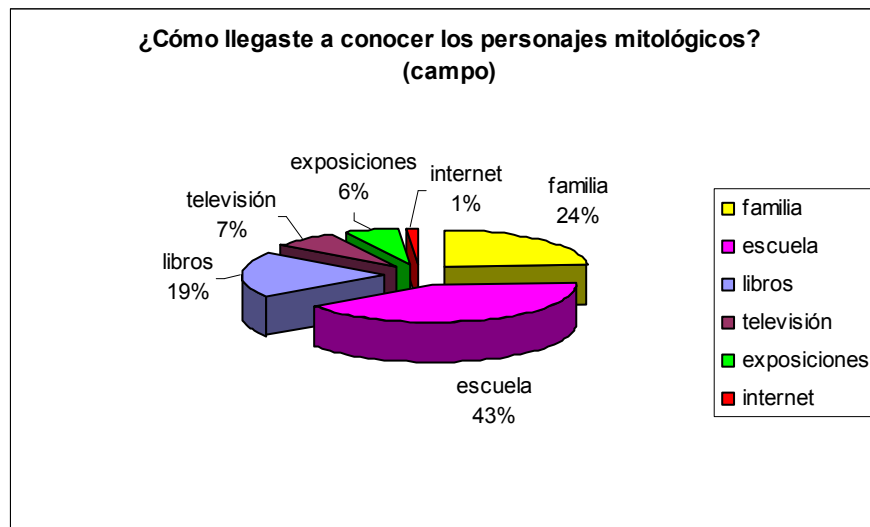


Gráfico N° 13

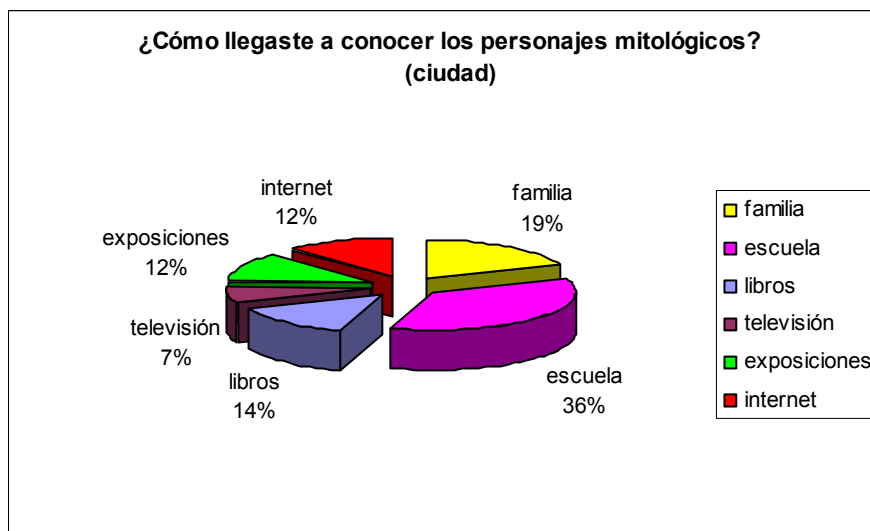


Gráfico N° 14

De los gráficos queda evidente que el grupo más amplio de los niños encuestados (un 36% en la ciudad y un 43% en el campo) conoce los mitos asturianos a través de sus profesores de la escuela. Es de suponer que este resultado se debe al hecho de que en varios colegios por toda Asturias se imparten las clases optativas de la cultura asturiana. Si estos resultados los comparamos con los resultados obtenidos de la generación de gente de mayor edad revelamos que el porcentaje ha subido del 8% al 40%, lo que significa un aumento de más de 30%. Esto confirma mi hipótesis de que hoy día la escuela juega un papel muy importante en cuanto a la difusión de la cultura popular asturiana.

Otro grupo bastante amplio (un 19% en la ciudad y un 24% en el campo) lo forman los niños que conocen los mitos a través de los cuentos de sus familiares, de sus padres y abuelos. Es seguro un dato muy positivo, ya que hoy día esperaríamos más que los padres no presten mucho tiempo a estas actividades, ya fuese por falta de tiempo ó por otras razones.

Es sorprendente que las referencias de los mitos asturianos llegan a los niños a través de los libros más que a través de los medios más modernos y para los pequeños por cierto más atractivos. El libro fue elegido por un 19% de los niños procedentes del campo y un 14% de los niños procedentes de la ciudad.

La opción de “televisión” fue marcada por el mismo número (7%) de respondientes niños tanto en el ámbito rural como en el urbano; por el contrario, en el caso de Internet podemos observar cierta discrepancia entre ambos ámbitos. En la ciudad lo marcó un 12% de los niños, mientras en el campo sólo 1%. Hay una discrepancia también en el caso de las exposiciones (un 12% en la ciudad y un 6% en el campo).

Antes de pasar al análisis de los siguientes gráficos quisiera subrayar que desconocemos el nivel socio-cultural de las familias de los niños encuestados, lo que puede influir en cierta manera en los resultados obtenidos. Vamos a ver ahora si la zona de procedencia afecta la actitud de los asturianos hacia la mitología.



Gráfico N° 15

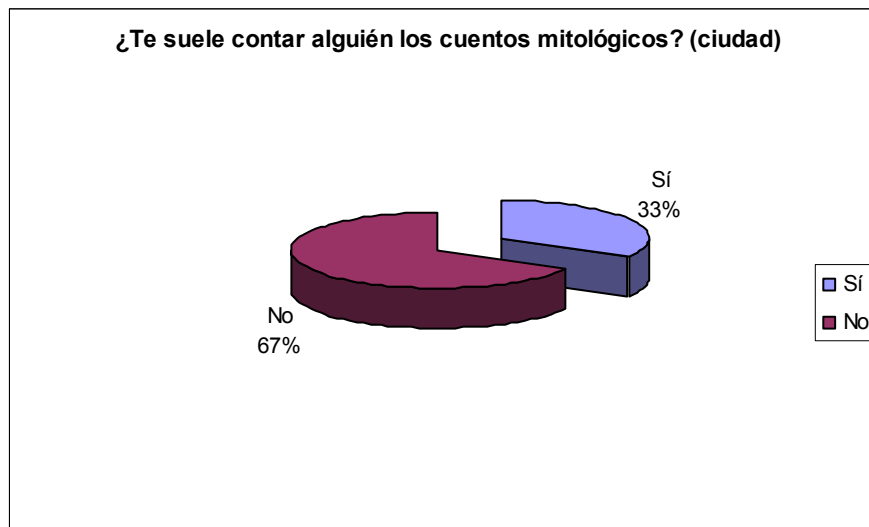


Gráfico N° 16

Los primeros dos gráficos reflejan las respuestas obtenidas al preguntar a los niños si alguien suele contarles los cuentos sobre los personajes mitológicos asturianos. El resultado confirma inequívocamente mi hipótesis, puesto que casi tres cuartos de los encuestados procedentes del ámbito rural respondieron afirmativamente a esta pregunta. En cambio, en el caso de los niños procedentes de la ciudad apareció la respuesta “sí” sólo en tres de cada diez casos. A base de estos datos podemos declarar que el ámbito rural sigue siendo el ámbito dónde más perviven los rasgos culturales, donde la gente siente y expresa mayor interés por sus orígenes, por su cultura y donde más esfuerzo se hace para que este patrimonio se transmitiera a las próximas generaciones.

También en los gráficos número 17 y 18 espero una diferencia notable entre el pueblo y la ciudad. Los niños contestaron la pregunta ¿Si no obedeces te suelen asustar tus padres con los personajes mitológicos como el Papón, el Hombre del Saco o el Trasgu?

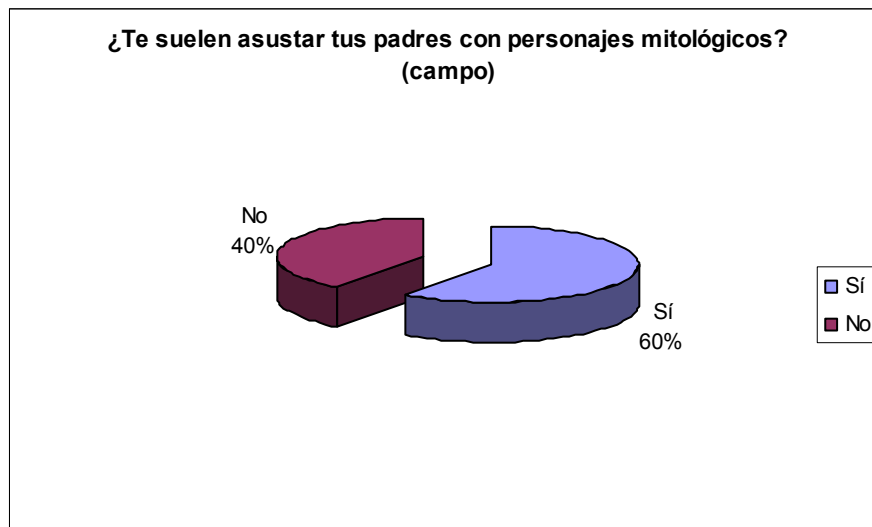


Gráfico N° 17

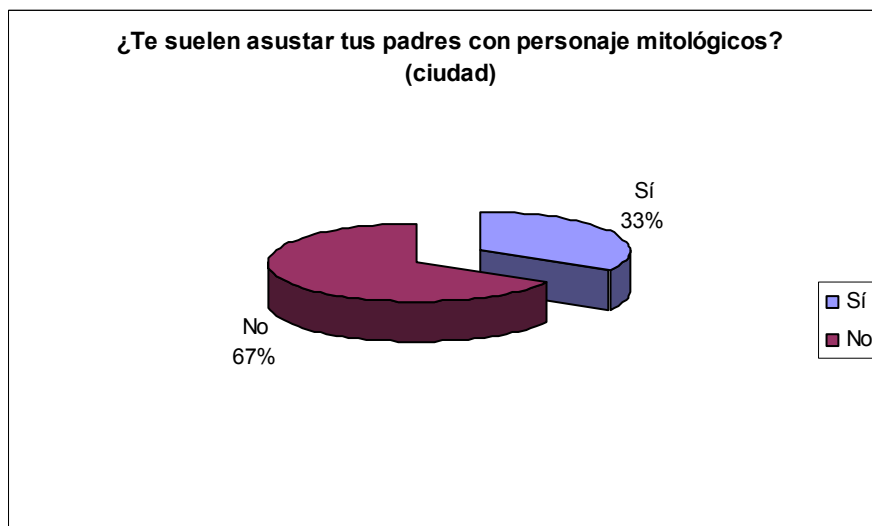


Gráfico N° 18

En el campo respondieron a esta pregunta “sí” seis de cada diez niños, por lo contrario en la ciudad sólo tres de cada diez niños encuestados. Muchos de ellos además añadieron un comentario. Voy a citar los que más llamaron mi atención:

“Sí, mis padres me asustan con el Papón pero a mí no me da miedo.” (8 años)

“A mí el Hombre de Saco ya no me asusta. Me lo imaginaba y todo con que me cogía y me metía en el saco.”(8 años)

“Si me porto mal viene el hombre del saco y me lleva.”(7 años)

“Sí, me asustaban un poco cuando era pequeño con el Hombre del Saco.” (8 años)

“El Hombre del Saco tiene una capucha y tiene muchos sacos para secuestrar a los niños.” (9 años)

“Yo cuando era pequeña no querían que saliera para fuera y me decían que el Hombre del Saco estaba fuera y me iba a llevar. Tenía mucho miedo.” (13 años)

“Son historias que me contaron siendo muy pequeña y que casi no he vuelto a escuchar desde entonces. Pero ya busqué alguna información en Internet no hace mucho tiempo de ellos.” (15 años)

Creo que los datos adquiridos de la encuesta confirman no sólo mi hipótesis sino también la “viveza” de algunos mitos.

3.1. Consideraciones sobre las encuestas

Durante la investigación piloto que realicé en Asturias entre enero y junio de 2010 me di cuenta de que la recopilación de los datos puede contraer consigo más dificultades de lo que esperaba.

Primero fue necesario elegir el sitio más apropiado para la realización de las encuestas. Como ya he mencionado en el apartado anterior mi propósito fue recoger los datos de la más variada esfera de las personas, pues, de las personas de diferente edad y de diferente lugar de procedencia. Al principio opté por realizar las encuestas en las calles de Oviedo, lo que no resultó haber sido muy buena idea, dado que la mayoría de la gente no quería participar. Este hecho lo atribuía a falta de tiempo o falta de interés por el tema. Después de pasar de esta manera varios días y sin obtener los resultados deseados decidí cambiar la estrategia.

Para conseguir los encuestados de mayor edad decidí dirigirme a las instituciones públicas y pedirles ayuda con mi propósito. Así, por ejemplo, gracias a la ayuda de los profesores del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Oviedo pude entrar en las clases de los estudiantes de PUMUO (Programa Universitario para Mayores). Allí encontré el potencial encuestado

conveniente, ya que en el curso toman parte no sólo las personas de diferente edad sino también de diferente procedencia.

Otras instituciones a las que me dirigí fueron los Centros Residenciales de Atención Sanitaria y las Residencias de Mayores. Sorprendentemente, resultó más complicado entrar en las residencias gubernamentales que en las privadas, puesto que para poder entrar y hacer el cuestionario allí fue necesario solicitar una autorización del Gobierno del Principado de Asturias. Para obtener esta autorización tuve que rellenar varios formularios en la Consejería de Bienestar Social y Vivienda (Véase el anexo n ° 13) y presentar mi cuestionario a la directora de la Residencia. Pero ni después de estas dificultades fue la realización de la encuesta una tarea fácil, ya que muchos de los mayores no gozaban de buena salud y hacía falta mucha paciencia para obtener los resultados adecuados.

El segundo problema lo tuve con acceder al grupo infantil. Desde el principio estaba claro que no sería conveniente dirigirme a los niños en la calle u otros lugares públicos sino preguntar directamente en los centros educativos. En la mayoría de los casos tuve suerte y después de una cita previa con los directores de los colegios podía acceder a la aplicación de la encuesta en las clases. Para obtener los datos también de las zonas rurales del Principado aproveché el contacto de la tía de un amigo mío, maestra del Colegio Rural Agrupado Bajo Nalón. Con su ayuda conseguí distribuir los cuestionarios en otros cuatro colegios rurales, tanto en la zona del Oriente como en la zona del Occidente de Asturias.

Finalmente, el resto de las encuestas las hice en las facultades de Filología, Economía y Derecho de la Universidad de Oviedo y en las familias de mis amigos.

Después de las experiencias puedo confesar que la recogida de datos en la calle y su análisis posterior es una tarea que requiere no sólo mucho tiempo sino también mucha paciencia. Por eso, si hago en el futuro cualquier otro tipo de encuesta, elegiré seguramente una encuesta electrónica.

Conclusión

Las leyendas y mitos de Asturias sobrevivieron como unos de los pocos no sólo al terremoto de la romanización y la cristianización, sino que también a la Revolución Industrial.

Desgraciadamente parece que ahora deben enfrentarse a un enemigo aún más potente, a la globalización. Con la llegada de la televisión al mundo rural empezó a romperse paulatinamente la milenaria tradición de la transmisión oral. Los cuentos y leyendas dejaron de contarse para entretener las largas noches de invierno, los vecinos dejaron de juntarse en las plazas por las noches para hablar. Los pueblos en las zonas rurales y apartadas del Principado se vacilaron, los jóvenes se fueron a las ciudades.

De milagro, podemos encontrar aún hoy en día lugares, donde las historias de los Nuberus y Ayalgas siguen resistiendo, donde hay la gente que sabe relatar de ellos (y a veces incluso mantiene cierta creencia en ellos).

El depositario de esta sabiduría popular, de estas historias es la gente mayor. Es de suponer que cuando desaparezcan estas generaciones de mayores, van a perderse también estas historias.

La única manera como rescatar estos testimonios es recogerlos de la última generación que los recibió, anotarlos, pasarlos a la forma escrita o audiovisual y convertirlos en un producto cultural atractivo para la sociedad actual. Hasta cierto punto esta transición se ha realizado con éxito, basta ver los libros de A. Á. Peña o el programa de televisión asturiana “Camín de Cantares” de Xosé Ámbas.

Creo que hay que subrayar y agradecer el buen trabajo de estos recopiladores contemporáneos que no sólo aportan una serie de datos nuevos, sino que también añaden a su labor explicación teórica y análisis apropiado que antes a veces faltaba. De manera voluntaria y desprendida salen cada día para recoger el material en el trabajo de campo, tarea que, como he podido comprobar, requiere muchos recursos, tanto temporales como financieros.

Para llevar a cabo mi tesis, decidí escribirla en Asturias, ya que allí tuve mejor posibilidad de acceder a los materiales y conocer así más a fondo el

peculiar mundo de los mitos asturianos. Hablé también con muchas personas que me transmitieron sus ideas y sus opiniones relacionadas con este tema.

Trabajando he utilizado varios métodos de investigación: monográfica, etnográfica, comparativa, estadística, etc. Estudié gran cantidad de libros y otros materiales, una tarea a veces difícil, puesto que algunas publicaciones estaban parcialmente o completamente escritas en asturiano.

Con el fin de conocer la opinión pública acerca de la mitología y su conservación he realizado varias entrevistas y he asistido a las conferencias del congreso El Patrimonio Oral de Asturias.

He llevado a cabo dos encuestas socioculturales, gracias a las que he podido descubrir qué relación guardan los asturianos con sus mitos populares y también qué conocimientos tienen de este patrimonio cultural.

Una interesante experiencia personal ha sido para mí la participación en el trabajo de campo, ya que así, ha podido no sólo observar más de cerca el trabajo de los recopiladores, sino también comprobar la vigencia de los mitos asturianos y las prácticas vinculadas a ellos.

Mitología asturiana es un tema que podría ocupar decenas de páginas por lo amplio que es. Me doy cuenta de que han quedado sin comentar muchos interesantes temas a los que, por razón de espacio, no me he podido dedicar, como por ejemplo la brujería, ritos mágicos, fiestas populares, medicina popular, costumbres y tradiciones asturianas, etc. Sin embargo, creo que he cumplido mi objetivo y he ofrecido al lector una introducción general al tema.

Los mitos y leyendas no sólo hacen de Asturias un sitio atractivo para los turistas, forman también una parte importante del patrimonio cultural.

No queda que sólo deseamos que la gente logre mantenerlos y no les deje caer en olvido. Sería una pérdida sin recuperación.

Resumen:

Presente trabajo está dedicado a la mitología asturiana, pretendiendo ser una pequeña guía por este mundo mágico. En varios apartados como *Origen del nombre*, *Impulsos psicológicos que trata el mito*, *Características y origen del mito*, *Modelos de relatos*, etc., ofrezco el conjunto de datos que describen y caracterizan el mito. Se trata pues, de ofrecer una visión global de diferentes mitos. En la segunda parte del trabajo intenté encontrar huellas de la influencia de la mitología en la vida de hoy día, basándome en mis propias experiencias y en las de mismos asturianos. Mediante varias entrevistas muestro también la opinión pública vinculada con el tema. La tercera parte, es la más práctica y presenta los resultados de unas encuestas realizadas en Asturias entre enero y junio de 2010. El objetivo fue comprobar hasta qué punto los mitos asturianos siguen arraigados en la vida de los asturianos, o bien, comprobar la vigencia de los mitos asturianos en el siglo XXI.

Resumé:

Tato práce je věnována asturské mytologii. Měla by být malým průvodcem tímto kouzelným světem. V jednotlivých oddílech jako *Původ jména*, *Psychologické impulsy o kterých mýtus pojednává*, *Vzory vyprávění*, atd. podávám soubor informací, které popisují a charakterizují mýtus. Jde tedy o to, nabídnout celkový přehled jednotlivých mýtů. V druhé části práce jsem se na základě vlastních zkušeností a zkušeností obyvatel Asturie pokusila najít stopy vlivu mytologie v dnešním životě. Třetí, praktičtější část práce, prezentuje výsledky výzkumu, realizovaného v Asturii od ledna do června roku 2010. Cílem výzkumu bylo zjistit, do jaké míry jsou mýty zakořeněny v životech obyvatel Asturie a ověřit životnost asturských mýtů v 21. století.

Bibliografía

Libros:

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto: *Mitología asturiana*. Xixón: Picu Urriellu, 2003

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto: *Liendes de la Mariña*. Xixón: Picu Urriellu, 2000

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto: *Mitos y leyendas asturianas*. Xixón: Picu Urriellu, 2003

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto: *Asturias mágica*. Xixón: La Quintana, 1992

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto: *Simbología mágico tradicional*. Xixón: Picu Urriellu, 2002

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto: *Lliendes tradicionales del conceyu Piloña*. Xixón: AYDA, 1996

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto: *Cuélebres, culuobras, culiebres y culiebrones (la culiebra na mitoloxía asturiana)*. Uviéu: Trabe, 2003

BARAGAÑO, Ramón: *Mitología y brujería en Asturias*. Gijón: Ediciones Noega, 1983

CABAL, Constantino: *La mitología asturiana*. Xixón: GH Editores, 1987

CASTAÑON, Luciano: *Mitología asturiana*. Oviedo: Baraza, 1983

LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de: *Del folklore asturiano*. 3ª ed. Oviedo: Astur- Graf, 1977

MARTÍNEZ, Elviro: *Mitología asturiana*. León: Editorial Everest, 1998

MILIO CARRÍN, Cristobo de: *La Creación del Mundo y Otros Mitos Asturianos*. Uviéu, 2008

SORDO SOTRES, Ramón: *Mitología de Asturias y Cantabria entre los ríos Sella y Mansa*. Xixón, 1991

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, CAÑEDO VALLE, Xesús : *El gran libro de la mitología asturiana*. Uviéu: Trabe, 2003

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, CAÑEDO VALLE, Xesús: *Mitología. Refranes asturianos*. Xixón, 1986

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, Xesús CAÑEDO VALLE: *Los dioses derrotados (mitología asturiana)*. Xixón, 2001

Páginas web:

<www.vivirasturias.com>, [citado 5-3-2007].

<<http://www.rae.es/rae.html>>, [citado 11-3-2007].

<www.telecable.es>, [citado 21-4-2007].

<www.iespana.es>, [citado 21-4-2007].

<<http://www.astur.es/asturia/visita.htm>>, [citado 21-04-2007].

<<http://www.materasturias.com/indexEnter.htm>>, [citado 12-07-2010].

<<http://blog.educastur.es/elparque/2009/05/11/emision-de-presta-asgaya>>, [citado 12-07-2010].

<<http://www.saboresmitologicos.es/descargas/index.htm>>, [citado 12-07-2010].

Consultas:

PhDr. Rudolf Uvíra, CSc., FF UP, 19-2-2007

Cristobo de Milio Carrín

Alberto Álvarez Peña

Ástur Paredes

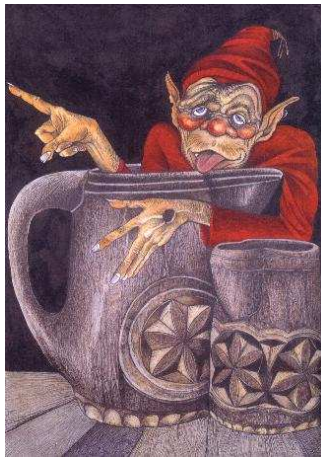
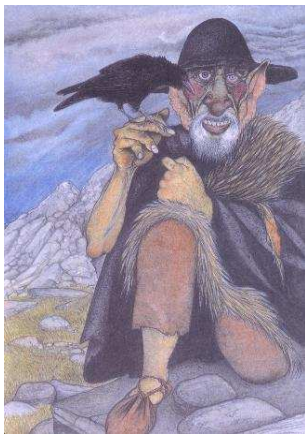
Xosé Ámbas

Doc. PhDr. Dušan Šimek

Baudilio Alonso Rodríguez, Licenciado de Economía, Universidad de Oviedo

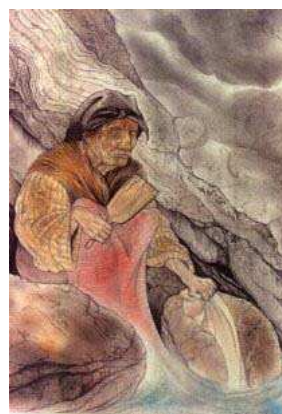
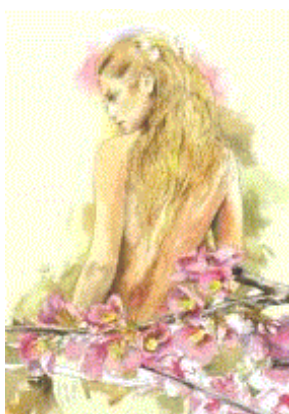
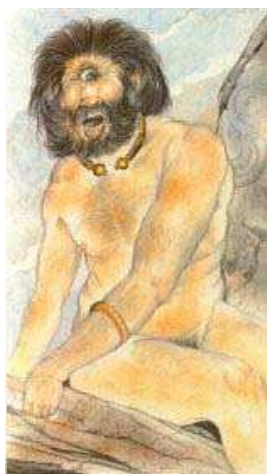
Anexo

Anexo n ° 1: Personajes mitológicos de Asturias: Xana, Cuélebre, Sirena, Nuberu, Trasgu, Diañu Burlón, Güestia, Busgosu, Sumiciu ¹³⁴



¹³⁴ <<http://www.astur.es/asturia/visita.htm>>, [citado 21-04-2007].
<www.iespana.es>, [citado 21-04-2007].

Anexo n ° 2: Personajes mitológicos de Asturias: Hombre marín, Patarico, Zamparrampa, Ventolín, Ayalga, Lavandera, Papón, Papparresolla, Hombre del Saco¹³⁵



¹³⁵ <<http://www.astur.es/asturia/visita.htm>>, [citado 21-04-2007].

Anexo n ° 3: Representación de un cuélebre en la pared de la iglesia de San Meteriu de Sietes (Villaviciosa)¹³⁶



Anexo n ° 4: Serena representada en la sillería de la Catedral de Oviedo¹³⁷



¹³⁶ Foto propia

¹³⁷ Foto propia

Anexo n ° 5: Robot escanciador disfrazado de Cuélebre en la sidrería Mater Asturias¹³⁸



¹³⁸ Foto propia

Anexo n ° 6: Carteles de la empresa *Sabores Mitológicos de Asturias*.¹³⁹



¹³⁹ <<http://www.saboresmitologicos.es/descargas/index.htm>>, [citado 12-07-2010].

Anexo n ° 7: El programa infantil *Presta Asegaya*¹⁴⁰



Anexo n ° 8: Carteles mitológicos en Ribadesella¹⁴¹



¹⁴⁰ < <http://blog.educastur.es/elparque/2009/05/11/emision-de-presta-asegaya> >, [citado 12-07-2010].

¹⁴¹ Foto propia

Anexo n ° 9: Trabajo de campo con A. Á. Peña y Ástur Paredes¹⁴²



¹⁴² Fotos propias



El vecino de Cezana muestra como se solía tocar la campana de la iglesia vecinal para ahuyentar a la nube (al Nuberu).



La vecina de Cezana muestra como su madre solía poner el hacha con el filo mirando al cielo para “cortar” la nube.



Anexo n ° 10: Encuesta

Buenos días,

Soy Kamila Oliberiusová, estudiante de Filología Hispánica en la Universidad Palacký, de Olomouc en la República Checa. Actualmente estoy escribiendo mi tesis de Licenciatura sobre la Mitología Asturiana. Para ello estoy haciendo un estudio sobre la percepción actual de la mitología en la sociedad asturiana.

Por eso me ayudaría mucho si pudiese rellenar esta encuesta. Los datos requeridos no son personales, tan sólo son impresiones, pero que me servirán para continuar con la investigación sobre percepción de la mitología. Muchas gracias.

Encuesta mitología asturiana

Sexo:

- Hombre
- Mujer

Edad:

Lugar de nacimiento:

Lugar de residencia:

Profesión/educación:

Profesión de sus padres:

1) ¿Conoce algunos personajes de la mitología asturiana? Si es así, nómbralos:

- SÍ

.....
.....

- NO

2) ¿Cuando era pequeño y no obedecía le asustaban sus padres con mitos asturianos como el Trasgu, El Hombre del Saco, ó el Papón?

- SÍ
- NO

3) ¿Cómo llegó a conocer los personajes mitológicos?

- A través de los libros
- A través de la televisión/ radio/ periódico
- A través de los cuentos de sus padres/ abuelos
- A través de su amigo
- A través de su profesor/ profesora
- A través de los productos expuestos en los escaparates de las tiendas
- A través de los vecinos, de oído
- A través de la música
- A través de los mercados medievales, exposiciones, etc.,

4) ¿Tiene en casa algún libro sobre la mitología asturiana?

- SÍ
- NO

- 5) ¿Ha comprado usted alguna vez un libro sobre la mitología asturiana?
- SÍ
 - NO
- 6) ¿Ha escuchado en radio o ha visto en televisión alguna vez algún programa dedicado a la mitología asturiana?
- SÍ
 - NO
- 7) ¿Cree que la mitología puede tener usos hoy en día ?
- SÍ
 - NO
- 8) ¿Piensa que se puede aprender algo de los cuentos mitológicos?
- SÍ
 - NO
- 9) ¿Cree que la mitología asturiana merece conservarse para el futuro?
- SÍ
 - NO
- 10) ¿Quién debería en su opinión apoyar la mitología para que no desaparezca?
- Gobierno (con el apoyo financiero, etc.,)
 - Instituciones públicas: universidades, museos, escuelas, etc.,
 - Una institución creada especialmente con este propósito
 - Voluntarios
 - Familia
 - Nadie

11) Sus comentarios, consejos, reflexiones:

.....
.....
.....

Muchas gracias por su ayuda.

Kamila

Anexo n ° 11: Certificado de asistencia al congreso El Patrimonio Oral de Asturias



Universidad de Oviedo

El
Patrimonio
de Oral
Asturias

BALANCE Y PERSPECTIVAS

17 y 18 de noviembre de 2009

CERTIFICADO DE ASISTENCIA

D.^a *Kamila Oliberinsová*

ha asistido regularmente a las conferencias del congreso internacional *El Patrimonio Oral de Asturias: Balance y perspectivas*, organizado por el Seminario de Filología Asturiana, que tuvo lugar en la Universidad de Oviedo los días 17 y 18 de noviembre de 2009, con una duración de doce horas.

Y para que así conste y surta los efectos oportunos lo firman en Oviedo a 30 de noviembre de 2009.

Juan Carlos Busto Cortina
Comité organizador

Jesús Suárez López
Comité organizador

Juan Carlos Villaverde Amieva
Comité organizador

Anexo n ° 12: Encuesta infantil

ENCUESTA SOBRE LA PERVIVENCIA DE LA MITOLOGÍA EN ASTURIAS

NOMBRE DEL CENTRO EDUCATIVO.....

LOCALIDAD DEL CENTRO EDUCATIVO.....

EDAD DEL ALUMNO/A.....

CURSO.....

- 1) ¿ Conoces a personajes mitológicos como el Trasgu, el Cuélebre, el Nuberu, el Diañu Burlón, el Busgosu, el Papón, el Hombre del Saco o las Xanas?

SÍ -señala a cuáles de estos personajes conoces:

.....
.....

NO

- 2) Las referencias que tienes de esos personajes y de sus historias te han llegado a través de:

- Mis padres, mis abuelos, otros familiares o conocidos
 Mis profesores
 Libros o escritos que he leído
 Programas de televisión, radio, documentales
 Exposiciones, mercados
 Otros medios (señalar cuáles.....)
 No tengo ninguna referencia

- 3) ¿Te suele contar alguien los cuentos sobre estos personajes mitológicos?

- 4) ¿ Si no obedeces (obedecías) te suelen (solían) asustar tus padres con personajes mitológicos como el Papón, el Hombre del Saco o el Trasgu?

- 5) ¿Puedes señalar algún rasgo propio de estos personajes o alguna historia sobre ellos que conozcas?.....

.....
.....
.....
.....
.....

Muchas gracias por tu colaboración

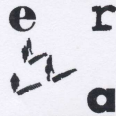
Anexo n ° 13: Solicitación y Formularios de la Concejería de Bienestar Social y Vivienda

Oviedo 04-05-10

Kamila Oliberiusová, estudiante de Filología Hispánica solicita y agradecería autorización para realizar una sencilla encuesta correspondiente a su tesis fin de carrera. Este pequeño estudio consiste en breves preguntas sobre la percepción de la mitología asturiana en la población del Principado de Asturias. Para ello había pensado también en la residencia en la calle Santa Teresa y por ese motivo me dirijo a ustedes y les adjunto un ejemplar de mi encuesta.

Atentamente,

Kamila Oliberiusová



ESTABLECIMIENTOS
RESIDENCIALES
PARA ANCIANOS
DE ASTURIAS

Arzobispo Guisasola 14 - 33009 Oviedo
Telf.: 985 106 956 - Fax: 985 106 955
E-mail: era@princast.es
Q-8350062-1

**RECIBO ACREDITATIVO DE PRESENTACIÓN DE
DOCUMENTOS EN EL REGISTRO DEL ERA**

(art. 70-3 ley 30/92)

Nº DE REGISTRO: 201096000008139

FECHA DE ENTRADA : 4/05/2010 10:02

REMITENTE: OLIBERTUSOVÁ, KAMILÁ

DESTINO.....: GERENCIA

CONTENIDO: Solicita autorización para hacer encuesta en Residencia de Mayores

POR EL REGISTRO DEL ERA

Fdo.: ELVIRA PEREZ SERRAMALERA

Este justificante deberá presentarse para obtener cualquier información acerca del escrito a que se refiere.



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEJERÍA DE BIENESTAR SOCIAL Y VIVIENDA

Anotace

Jméno autora: Kamila Oliberiusová

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky

Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

Název bakalářské práce: Asturská mytologie

Vedoucí bakalářské práce: doc. Jiří Chalupa, Dr.

Počet stran: 110

Počet příloh: 16

Počet znaků včetně mezer: 158 522

Počet titulů použité literatury: 17

Klíčová slova: legenda, mýtus, asturská mytologie, ústní slovesnost, kulturní dědictví, mytologické postavy, lidové tradice, pověsti, rituály, magie, Asturie

Krátká charakteristika:

Tématem diplomové práce je Asturská mytologie. Práce je rozdělena do 3 kapitol. První, podává přehled o jednotlivých asturských mýtech. V druhé části práce jsem se na základě vlastních zkušeností a zkušeností obyvatel Asturie pokusila najít stopy vlivu mytologie v dnešním životě. Třetí, praktičtější část práce, prezentuje výsledky výzkumu, jehož cílem je ověřit životnost asturských mýtů v 21. století.

Annotation

Name of the author: Kamila Oliberiusová

Department and Faculty: Romance languages and literature

Philosophical Faculty, University of Palacký

The Title of master's Thesis: Asturian mythology

The Leader of master's thesis: doc. Jiří Chalupa, Dr.

Number of pages: 110

Number of enclosures: 16

Number of Titles in Bibliography: 17

Key words:

legend, myth, asturian mythology, folk literature, cultural heritage, mythological characters, folk tradition, folk tales, rituals, magic, Asturias

Short characteristic of master's thesis:

The topic of this master's thesis is the Asturian mythology. The work is divided into three chapters. The first one presents the review of all the Asturian myths. In the second part the author has attempted, according to her own experience as well as the experience of Asturian inhabitants, to find the traces of mythological influence on modern life. The last, more practical part, gives the survey results, in which we tried to verify the vitality of the Asturian myths in the 21st century.

